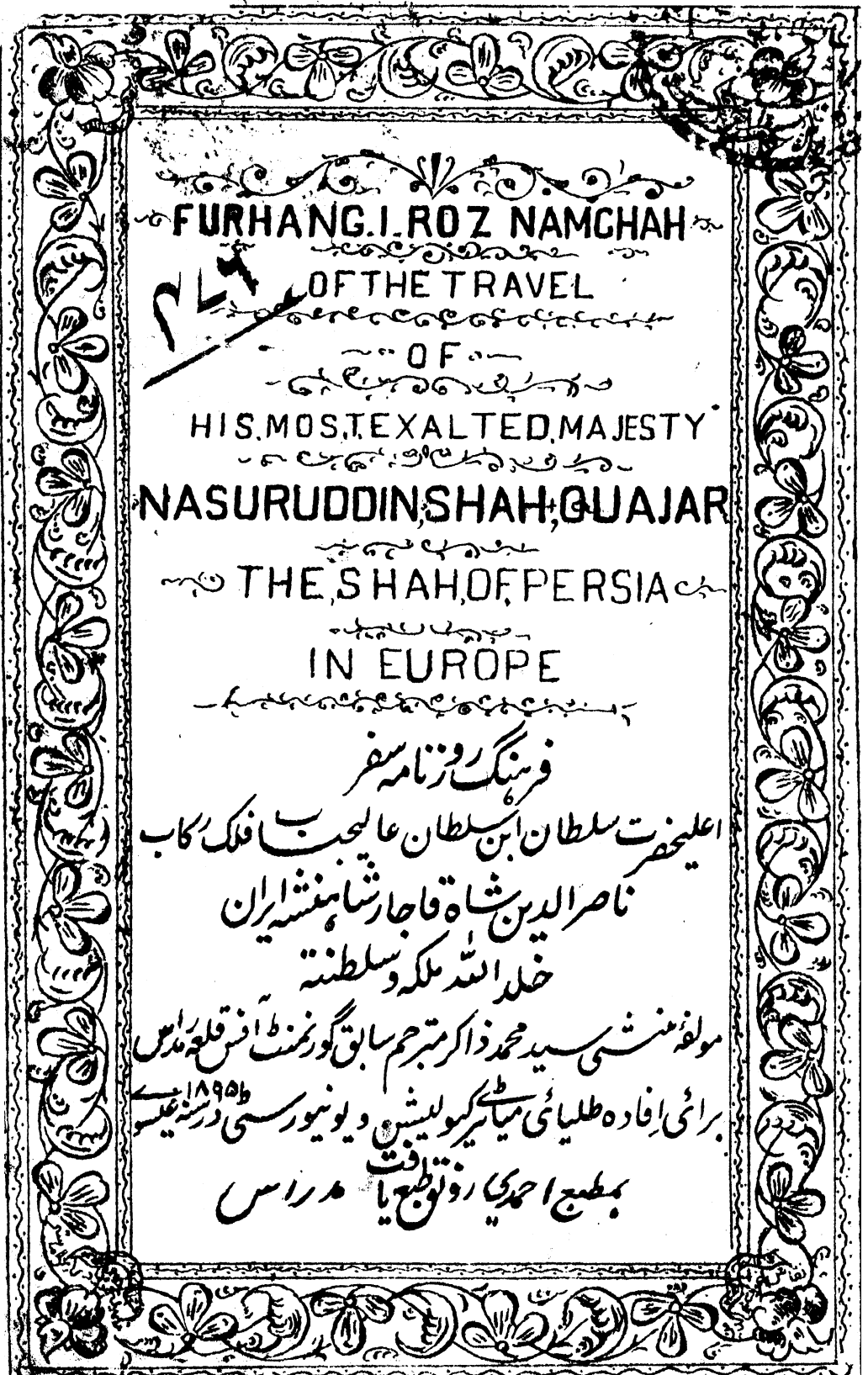


UNIVERSAL
LIBRARY

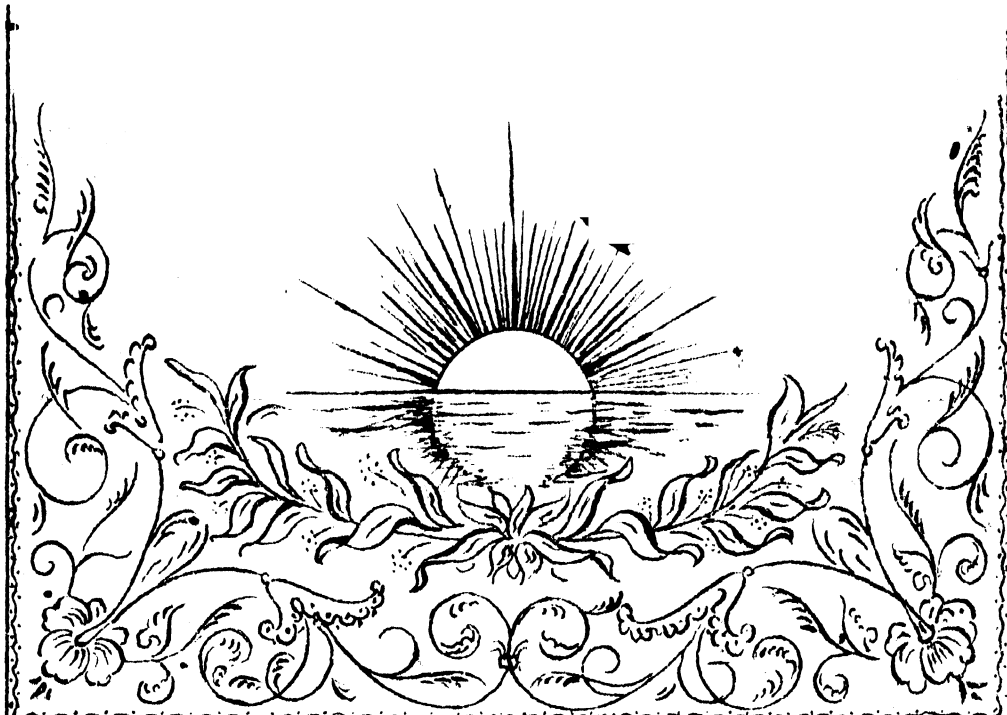
OU-232939

UNIVERSAL
LIBRARY



FURHANG-I. ROZ NAMCHAH
 OF THE TRAVEL
 OF
 HIS MOST EXALTED MAJESTY
 NASURUDDIN SHAH, GUAJAR
 THE SHAH OF PERSIA
 IN EUROPE

فرنگ روز نامہ سفر
 اعلیٰ حضرت سلطان ابن سلطان عالی حضرت باغک کاب
 ناصر الدین شاہ قاجار شاہ منشیہ ایران
 خلد اللہ ملکہ و سلطنتہ
 مولفہ منشی سید محمد ذاکر مترجم سابق گورنمنٹ آفس قلعہ مدراس
 برائے افادہ طلبیائی میاں کیرولیشن دیونیورسٹی درسنہ عیسوی ۱۸۹۵ء
 بطبع احمدی روٹونگ یا مدراس



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

انگریزی	معنی	فارسی	صفحہ	سطر
<i>Auspicious.</i>	نمبرک	سیمنت	۱	۲
<i>Sanctification.</i>	نجستگی	سبارکی	"	"
<i>Wile</i>	ارادہ-خوابش	نجواست	"	"
<i>Powerful</i>	توانا	قادر	"	"
<i>Matchless</i>	بیش	بے ہمتا	"	"
<i>Forgiver.</i>	معاف کنندہ	بخشندہ	"	"
<i>Name of a place</i>	نام مقام	انزلی	۲	"
<i>Formerly</i>	اولاً	سابقاً	"	"
<i>Cyilan</i>	جیلان	کیلان	"	"

Leaving.	بر آمدن	خروج	۳
Capital.	دارالسلطنت	دار الخلافت	۴
Facts.	کوائف	وقایع	۵
Occurs.	ظاہر می شود	روی میدهد	۶
Embarkation.	نشست	جلوس	۷
Detail.	شرح	تفصیل	۸
Travel.	سفر - ذیل	طی	۹
Help.	تائید	عون	۱۰
Good.	نیک	حسن	۱۱
Aid.	مدد	توفیق	۱۲
Intention.	ارادہ	عزم	۱۳
Severe cold.	زکام بشتت	زکام شدید	۱۴
To occur.	لاحق شدن	عارض شدن	۱۵
I was unwell.	بیمار بودم	احوالم خوب نبود	۱۶
Sensation of fatigue & weakness.	کامی ضعف	کسالت	۱۷
Bodily weakness.	ضعف جسم	ضعف بنیہ	۱۸
To a great degree.	بسیار	سرحد کمال	۱۹
Placing trust.	بتوکل	مستوکلا	۲۰
On God.	بر خدا	علی اللہ	۲۱

وزن کلمات در این دیکشنری
۱۲۰۰ تا ۱۳۰۰

انگریزی مملکت طهران

۳۲

معنی

فارسی

سطر

انگریزی	معنی	فارسی	سطر
Grand Vizir.	وزیر اعظم	صدر اعظم	۱۱
Called forth, being in waiting.	انتظار کرده رفتیم	ایستاده رفتیم	۱۲
Name of the royal building.	نام عمارت	شمس العماره	۱۳
Carriage.	بھل	کالسکه	۱۴
Crowds.	ازدحام	جمیت	۱۵
Inside.	اندرون	داخل	۱۶
Outside.	بیرون	خارج	۱۷
Street and road.	شاه راه و کوچہ	راه و بیراه	۱۸
Race-course	میدان دویدن	اسب دوانی	۱۹
Breakfast.	ناشتہ	نخار	۲۰
Without appetite.	بدون خویش (بشہتا)	بے میل	۲۱
To serve.	خرچ کردن	صرف نمودن	۲۲
The chief officer of the stable.	امیر اصطلب	امیر آخور	۲۳
Head servants.	سر کردہ ملازمین خانہ	پیش خدمتھا	۲۴
Unwell.	بیمار بود	ناخوش بود	۲۵
Flag.	نشان	بیرق	۲۶
Foreign representatives.	سفیران غیر ملکی	سفراء خارجہ	۲۷
Adieu.	رخصت	وداع	۲۸
Other officials.	دیگر اہل خدمات	سایرین	۲۹

وزارت شہنشاہی

Village.	دیہہ	قریہ	"	
Name of a village.	نام قریہ	کن	"	
Tent.	خیمہ	سراپردہ	"	
Figured, and brocaded.	منقش - زرد و دودک	ترمه و زری	"	
Royal maternal House - hold	شاہی خاندان، بادشاہی	جد علیا	۸	
Royal palace.	دارالامارہ - محل شاہی	عمارت دولتی	۱۱	
Rising ground.	پشتہ - زمین بلند	ماہور	"	
Around.	اطراف	حوالی	"	
Prince regent.	شاہزادہ نایب مختار	نایب السلطنت	"	
Accompanying.	ہمراہ	رکاب	۱۲	
Grand huntsman	سرور شکاریان	میر شکار	۱۳	
Game.	صید	شکار	"	
Buck.	زراہو - زرخروش	تکہ	"	
Slug.	بندوق	چہار پارہ	"	
Green plums.	غاب	آلوچہ	۱۵	
Green almonds.	بادام سبز	چخالہ	۱۶	
Blossoms.	غنچہ	شگوفہ	"	
Valley.	جای از زمین و کوہ	شمرانات	"	
Here and There.	ایجا و بجا (اندک اندک)	تک تک	"	

Unwell.	بیمسزہ	حالت ناخوش	۱۷	
Dry Brook.	نہر خشک	قوری چا	۲۱	
Break fasted.	ناشتہ نہ بخا کر دیم	بہار پنج صوف کر دیم	۷	
Chief Photographer.	میر عکس گیران	عکاس باشی	۷	
Sun shade tent.	خیمہ سایہ دار آفتاب	آفتاب گردان	۱	۳
Yellow	نشیب گاہ	گودی	-	
Station.	فرو دگاہ	منزل	۲	
Bad health.	بیماری	تنگسر مزاجی	۷	
Newly arrived.	بالفعل آیدہ	تازہ وارد	۵	
Station.	منزل	یورت	۶	
Tent of figured silk.	خیمہ ریشمی نقش	چادر ترسہ	۷	
Leuce.	دربار	سلام خاص	۸	
Heaving.	آویختہ	نگہداشتہ	۷	
To speak.	کلام و کلا کردن	حرف زدن	۱۰	
Middle page.	عمر زیادہ نہ کم	سنا متوسط		
Pass.	گھاٹ	تنگہ	۱۲	
Water fall.	چادر آب	آبشار	۱۲	
To turn one mill.	بمقدار دوش تیا	بقدر یک سنگ	۷	
Editor.	اخبار نویس	وقایع نگار	۱۷	

مجموعہ

مجموعہ

روزنامہ

Colonel of a regiment.	کرنل فوج	سرتیب فوج	۵	
Secretary for foreign affairs.	وزیر امور غیر ملکی	وزیر امور خارجہ	۱۸	
Weakness.	ضعف	نقابت	۶	
Visitor.	باریاب - ملاقی	شرفیاب	۷	
Head another audience.	ملاقات نوکرد	مجدد بحضور آمد	۸	
Jewels set with precious stones.	زیورات	جوہر آلات	۲۰	
Preceptor	پیشوا	امام	۹	
Presence.	ملاحظہ	سان	۳	۵
Returned.	واپس شد	معاودت نمود	۶	
Mr. Begov.	نام شخص	میسو بگر	۷	
It was necessary to come along with.	ضرورت کہ بیاید	بایستی بیاید	۸	
Name of a place.	نام مقام	کرج	۱۰	
Name of a Doctor.	نام طبیب	طولوزان	۱۰	
Proceeded.	روانہ شدیم	حرکت کردیم	۱۲	
Sentinel Guard.	چوکیداری	قراولی	۱۵	
Camp.	لشکر گاہ - خیمہ	اردو	۱۱	
Revenue secretary.	وزیر مالگذاری	وزیر فریاد	۱۷	
Was compelled to accompany.	خرد بود کہ ہمراہ شود	مستزم رکاب بود	۱۸	
Meatran (name of a country)	نام ملک	کمری	۱۹	

شہنشاہی مملکت

چوکیداری

چوکیداری

انگریزی مملکت طہران

فارسی معنی ۸

Conversing	کفتگوکنان	صحبت کنان	۲۰
Name of a country	نام ملک	کازران سنگ	۲۱
Yellow lion.	شیر زرد	صاری اصلان	۱ ۶
Winter.	سرما	قشلاق	۵
Fowling piece.	بندوق	تفنگ	-
Quail	تدرو و بشیر بتانی	بلدرچین	۶
Artolan.	پرنده - زروک	زرد	-
Paymaster of the force	قائم مشاہد لشکر	رئیس دفتر لشکر	۸
Name of a town.	نام شہر	ہزار جوب	۱۰
Side of carriage.	لب بھل	دم کالسکہ	۱۲
Irregular cavalry	سواران بیقاعدہ	سوارہ ایلات	۱۳
Aide-de-camp.	عرض یکن سردار فوج	نایب اجودان	-
Resident.	ساکن	متوقف	-
Nobles and notables.	اراکین و امرا	عیان و اشراف	۱۵
The chief magistrate, and alderman	رئیس قضاوتی - شمنہ	مکملان ترکہ خدایان	-
Batches.	جماعت جماعت	دستہ دستہ	۱۶
Were present.	باریاب شدند	معرفی شدند	-
Chief groom of privy chamber.	دار و غنہ خلوت	امین خلوت	۱۷
Ridden post.	ڈاک اسپہی	چاپاری	-

روز چوبہ
۳۰ بیخ اول

۵ بیخ اول

<i>A member of the corps of couriers.</i>	یکے از قاصدان	جز غلام خانہ	۱۸	
<i>Chief officer.</i>	میر	سر کردہ	۱۹	
<i>Reepose.</i>	آرام	استراحت	۱	۷
<i>Though.</i>	اگرچہ	با اینکہ	۳	
<i>Aged man.</i>	عمر رسیدہ	معمور	۵	
<i>Reached.</i>	رسیدیم	افقادیم	"	
<i>High road.</i>	شاہ راہ	جادہ	۶	
<i>Yellow rose.</i>	گل گلاب زرد	گل ورک	۷	
<i>Reoot.</i>	بنج	ریشہ	۸	
<i>Below.</i>	پائین	زیر دست	"	
<i>Canvas fences</i>	حصار	تجیر	۱۱	
<i>Tore into pieces.</i>	پارہ پارہ کرد	انداخت	"	
<i>Benumbed.</i>	بے حس	افسردہ	۱۲	
<i>Unfit</i>	از کار رفتہ	از کار مانده	"	
<i>Notice.</i>	دیدن - یافتن	احساس	۱۴	
<i>Admire.</i>	منوجہ	متفت	۱۷	
<i>Freshness.</i>	سبزی	خضرت	"	
<i>Coat.</i>	قبا	کلبجہ	"	
<i>Spit.</i>	بارانی	سرداری	"	

بہار اول

روز دوشنبہ

<i>Four.</i>	چهار	خز	۶	
<i>Pass.</i>	گھاٹ	اکدوک	۱۸	
<i>Name of a place.</i>	نام مقام	خزران	-	
<i>Valley.</i>	وادی	دره	-	
<i>Defile.</i>	راه تنگ	کتل	۲۰	
<i>Cultivation without the aid of irrigation.</i>	زرعت بے تائید آب	زرعت دیلی	۲۱	
<i>The tribe of Giasvand cultivate the mountain One of the companies. We suffered much.....</i>	نام گروه آدمیان که زرعیت میکنند یکی از ہریان تکلیف شدیدی یافتیم	غیاث و نذیکند جزو ہریان صدہ خوردیم	۱ ۶ ۷	۸
<i>Dense fog.</i>	شب دور	مہ غلیظی	-	
<i>Frost was intense.</i>	سرمای شدید	جوہر سرما	۷	
<i>Pay master.</i>	قاسم مشاہرات	صاحب دیوان	۹	
<i>By order of Government.</i>	بحکم سرکار	بحکم دولت	-	
<i>Cultivated.</i>	زراعت کردہ اند	حاصل کاشتہ اند	۱۰	
<i>Partridge.</i>	پرنڈہ شہورچی تیر	کبک	-	
<i>Yellow Jassamine.</i>	گل یاسمین زرد	یاس زرد	-	
<i>Euphrates.</i>	جوی کوزہ بیخہ فران	شط کوزہ	۱۵	
<i>Urged the horse into the stream.</i>	معاہدہ آب انداخت	با اسپ آب زد	-	

تاریخ

Despatches.	خطوط	توشتهجات	۱۷	
Name of a place.	نام مقام	منجیل	۱۸	
Name of a place.	نام مقام	بکندی	۱۹	
Without the public road.	خلاف راه	بیرابه	۲۱	
Name of a forest.	نام صحرا	خشکل بالا	۰	
Stream.	نهر	رودخانه	۰	
Quinine.	کینا کین	کنه کنه	۲۱	
Name of a place.	نام مقام	رشتی	۲	۹
Magician.	طلسم ساز	طالیش گر	"	
A town on the Caspian Sea.	نام ملک	کازودی	۰	
Chief town.	سرخیل	ابوالجهمی	۰	
It was impossible to pitch the camp on the same spot as in our former visit, at the foot of the Cypress, of the Argabil by reason of having been cultivated	چون پیش ازین بیزیر مقام رسیدیم زیر درخت سرو دره میل (نام مقام) خیمه زدند اکنون بسبب کاشتن	چون نزدیک بیورت قدیم که پای سرو دره میل باشد بوسط خاک کاشته بودند ممکن نبود در دره بلند ارده رانز نزدیک منجیل در دره رانز نزدیک دره که پناه بوده بودند	۴	
we found a camp, erected in a valley near manjil sheltered from the wind.	ارود رانز نزدیک دره که پناه از آب و هوا بوده بودند			
Bent and leaned over.	کج و خمیده	کج و خمایل	۷	
All.	همه	یک	۷	

ملکت طهران

معنی ۱۲ انگریزی

فارسی معنی

Fertile, and joyful.	سبز و خرم	۸	
White river.	سفيد رود	۱۱	
Foot.	پائين	۹	
To pass over.	طی کردن	۷	
Travellers.	سافروان	۶	
Money.	مبلغ	۱۳	
Name of a place.	نام مقام	۱۵	
Oranges are in bloom.	گل آورده	۱۶	
I saw the persons swimming in the side of the White river.	در آب سفید رودک بازدی راه واقع است مردم را شنا کرده دیدم	۱۷	
Thrown from the horse.	از سبب در افتاد	۱	"
A man had fallen from his own beast (Horse)	شخصی از اسپیکه مال او بود افتاده	۲	
Ass.	خچر	۱۰	
Expences.	اخراجات	۳	
Royal treasury.	خزانه شاهی	"	
Carriage.	بجلی	"	
Meadow.	مرغزار	"	
Name of a village.	نام ده	۱۱	

بازدید

جمع بازدید

بازدید

مملکت طهران

معنی ۱۳ انگریزی

صفحہ سطر فارسی

To visit.	ملاقات	پذیرائی	۱۴	
Brick.	خشت	آجر	۱۵	
Quarter	ایک کمرہ دیوار وغیرہ نام	گچ	-	
Name of a place.	نام مقام	لاہجان	۱۶	
Aide-de-camp.	عرض یگی	اجودان	۲۱	
Name of a place.	نام مقام	بوسر	۱۵	۱۱
In front of.	مخاوی	در	۶	
Custom-house.	محصول خاسفایز	کمرک خانہ	-	
Large boat.	زورق یا کشتی	لنگہ	۷	
Mean of war, boat, of Government.	کشتیان جنگی	گرچی دولتی	-	
	سرکار	..		
One of those belongs to our own Government.	یکے ازان از سرکار	یکے از دولت	۸	
	خاص است ...	خودمان است		
Admiral	امیر البحر	امیرال	۹	
Band.	نغمہ کش فی نواز	موزیکان	-	
Cabin.	حجرہ	طاق	۱۱	
Deck.	سقف تختہ بالابند و چہانہ	عشرہ	۱۳	
Broad cloth or Blanket.	بانات	ماہوت	-	
Awning.	نگیرہ	سائبان	-	

مجموعہ

Admiral	امیر البحر	دریا پیکر	"	
House hold officer.	عہدہ داران خلوت	عقدہ خلوت	"	
Frast.	جلد	سریع	۱۹	
Governor.	حاکم منظم	نائب الحکومت	۲۱	
Story	درجہ - منزلہ	مرتبہ	۲	۱۲
Timber.	ساگوان	چوب	"	
Needful furniture.	اسباب ضروری	اثاث لازمہ	۳	
View.	منظر	چشم انداز	۴	
It is possible.	اغلبکہ	نباشد کہ	"	
The air was rather hazy	غلائی بزم نمود	ہوا بہ رقیق شد	۵	
Disappeared.	موقوف شد	بر طرف شد	"	
Was threatening.	اندیشہ ناک بود	احتیاط داشت	۱۰	
For us.	برای ما	مخصوص ما	۱۲	
Fired guns.	بندوق با سر میگردند	شلیک میشوند	۱۴	
St. Petersburg.	سڈٹ پٹرس برگ	پیترز بورگ	"	
Corporal.	عقدار	دوہ باشچی	۲۰	
Barber.	حجام	خواصہ تراش	"	
Name of a ship.	نام جہاز	پرائنٹسکی	۱	۱۳
Public works.	تعمیرات	خوانا	"	

پتربورگ

<i>Aid-de-camp to</i>	عرض بیگی عبده دار شکری که اجرا احکام کنند	اجودان صدارت	۱۱
<i>Grand Vizier.</i>		..	
<i>Superintendent of</i>	داروغه صطبل شاهی (سائیس)	جهنر	۱۲
<i>Royal stable.</i>		..	
<i>Members of the suite</i>	همراهیان	مقربین	"
<i>Mr Dubesky.</i>	سفیر آستریش	یسودو بسکی	
<i>Austria.</i>	آستریش	نمسه	
<i>Mr Dickson Dy</i>	طیب نایب سفارت	یسودو یکسون	
<i>Mr Thomson secy</i>		میسو طومسون	
<i>Bottle.</i>	شیشه	سر بطری	۱۳
<i>Soda water.</i>	سوداواتر	آب جوش	۱۴
<i>Blue.</i>	نیلگون	آبی	۱۵
<i>I enquired of him</i>	سوال کردم که بر او چه گذشت	از خود او سوال کردم	۱۶
<i>what had happened</i>		..	
<i>Advance.</i>	پیش تر	جلوتر	۱۷
<i>Promontary.</i>	پشته	دماغه	۱۸
<i>Visible.</i>	ظاهر	محسوس	
<i>Name of a district</i>	ضلع بادکوبه مقام	جزو بادکوبه	۱۹
<i>in Badkuba.</i>		..	

مستطابق

Tamarisk - bushes.	تمرستان	بوته کز	"	
Central point.	وسط پشته	مرکز دماغہ	۱۳	
House of Stone.	خانہ خای سنگ بست	خانوار سنگی	"	
Attendants.	ملازمین	ستحفظ	"	
A manufactory to purify naphtha	کارخانہ روغن نפט کہ آزا پاک میسازند	تصفیہ نפט	۱۴	
From what was said.	مسموم میشد	از قرار یکہ گفتند	"	
Ruined.	بر باد تبا گشته (یعنی مرد)	در شکست شدہ	"	
Taken unwell.	احوال مبدل گشته	حالت منقلب	۱۹	
Self possession.	حفاظت خاطر جمعی استقلال	خودداری	۲۰	
Great peril.	اندیشہ بزرگ	بخطر عظیم	۲۱	
Favourable breeze.	باد موافق	باد مساعد	۱	۱۳
Chart or coast map.	نقشہ کنارہ دریا	نقطہ	۳	
Sailing vessel.	سفینہ پرده دار	کشتی بادی	۵	
We took our supper.	طعام شب خوردیم	شام خوردیم	۸	
They who had been sea sick.	اشخاص صیکہ در سفر دریا بیمار شدہ	ذریا آہنار گرفته	۹	
Recover.	بجا شدن صحت یافتن	بجا آمدن	"	
Branch.	شاخ	شعبہ	۱۲	

چهارشنبه
شانزدهم

Quaker-ball.	خلو له بندوق	سنگ	
Ordinary	متوسط	سنگ اولی	
Common willows	بید معروف قزلبید	بید متعارفی و	۱۹
Egyptian do.	خوشبودار	بید مشک	
Tribe of Kaimuks.	قوم قالموق	ایلات قالموق	
Pasturage.	چراگاه	مرنع	
Felt tent.	خانه صحرائیان که از کوسازند	الاصیق	۲۰
Cattles as goat &c	چارپایه و بز و غیره	موشی و خنجام	
Inhabiting.	بود و باش	سکنی	
Districts.	اضلاع	مضافات	۲۱
Cried out Heronah!	با اصطلاح روس عبارت از تهنیت ورود بادشاه و مقامی تیر-	هورامیکشند	۳ ۱۵
A garden of trees.	باغ شجر دار	باغ مشجری	۳
Belonging to the tribe.	ملوک از قوم	از طایفه	
Stink.	عفتوت دار	متعفن	۶
Pleasing.	پسندیده	گوارا	۷
Magpy.	نیل کننده - کلاغچه	کلاغ ابلق و سیاه	۸
Heron.	قسم پرندۀ ما بخوار	سارما	۸
Shot when a magpy and heron were flying in air	وقتی که کلاغ و ما بخوار با هم پرواز می کردند از بندوق زدیم -	یک کلاغ و یک سارما با سنگ در روس پرواز نمود -	۹

Sail.	جهاز پرده دار	شراعی	=	
About.	قریب	مقارن	۱۰	
Town and village.	دیہات و شہر	سواد	=	
Lofty and majestic.	بلند و شاندار	مرتفع و باشکوه	۱۱	
On.	بر - بالا	روی	۱۲	
Wind mill.	آسیا کہ از باد میگرد	آسیای	۱۳	
Nationalities.	اقوام	ملل	۱۵	
In groups.	گروه گروه	طوائف	=	
Name of a tribe.	نام قوم	قزاق	=	
Circassian.	سرکیشیہ	چرکس	۱۶	
Thoroughfare.	جای عبور	معارب	=	
Bank of the river.	کنارہ رودخانه	توی رودخانه	=	
Landing place.	جائیکہ از جہاں ساحل فرود آئید	اسکله	۱۷	
Unusually	خلاف عادت	توق العادت	۲۰	
Loud-shout.	شور و غوغا	ہمہمہ	=	
Triumphal arch.	کمان نصرت بخش	طاق نصرت	۲۱	
Customary.	عادمانہ	علی السبیل الی رسم	=	
Silver plate.	خوان نقرہ	دوری نقرہ	۲۳	۱۶
Open carriage.	بہل مقابلہ نشست	کالسکہ رو بازی	۲۴	

<i>Inside of the carriage</i>	بازوی پہل	پای کالسه	۶
<i>Balconies.</i>	بالا خانہ	سناظر خانہ	۷
<i>Battalions.</i>	رجمنٹ پیدل	سالدات	۸
<i>Soldiers.</i>	سپاہیان	سربازان	۱۰
<i>Salute with military honor</i>	سلام فوج	احترام نظام	۹
<i>Stair case.</i>	نزد بان	پلہ	۱۱
<i>Ye, all.</i>	والان	تالار	۱۰
<i>Vases of flowers.</i>	گلدان	کوزہ های گل	۱۱
<i>Dining room.</i>	چراگہ کہ دران طعام فوج	اطاق سفرہ	۱۲
<i>In most of these</i>	اکثر مقامات مکان	اغلب او	۱۳
<i>Stove-furnace.</i>	دیگدان	بخاریہا	۱۲
<i>Projection.</i>	جہدب	خروجی	۱۳
<i>Glaze tiles.</i>	سفال سفید	کاشی سفید	۱۵
<i>Tubes.</i>	جمع سفذنی	سافند	۱۴
<i>Arrange.</i>	نصب کردن	تعبیہ	۱۵
<i>Ground floor.</i>	فرش زمین	مرتبہ بختانی	۱۶
<i>End of the bath.</i>	انتہای حمام	سرحام	۱۷
<i>Couch.</i>	کوچ	نیم تخت	۱۸
<i>Tap.</i>	توتوئی پینت نازنین و دہن شیر	دو شیر آب	۱۹

Open place.	جای کشاده	فضا	۲۰	
Tepid.	شیر گرم	ملاکم	۲۱	
Fire brigade.	قواعد رساله آتش افروزان ...	مشق تمهید بیان	۲	۱۴
Signal.	اشاره که اطلاع امر و نام شهر از اینجا بنظر می آید	یا نقین	۳	
It gave a commanding view of the whole city.		مشرف	=	
Every where.	از هر طرف	محلات	۴	
Fire Engine.	بجمل آتش افروز	عزاده تلبه	=	
Paste board.	مقوئی کاغذی	مقوئی	۹	
Gradually	بتدریج	کم کم	۱۰	
Side.	بازو	جنب	۱۵	
Garrison.	فوج قلعه	ساخلوی	۱۶	
To lay.	موقوف شدن و بسته شدن گرد	فرو نشاندن گرد	۱۹	
Subject	تابع داران	تبعه	۲۱	
Sermon.	عبارتیکه با حمد و ثناء نصیحت و وعظ باشد	خطبه	=	
Glorious	عمده	غریبتی	۱	۱۸
Preserved.	مخفوظ	ضبط	۴	
Boat.	کشتی	قایق	۵	
Peter the Great.	پیتر بزرگ	پطر کبیر	=	
Carving.	نقش و نگار	منبت	۶	

تاریخ
تألیف

Catherine	نام شخص	کاترین	۷	
Tumbler of Glass.	پیالہ بلور	استیکان	۸	
During his days.	در ایام او	معاصر او	۹	
Chisel.	چنگ	کھنگ	۱۰	
Weapons.	سپہیار	اسلحہ	۱۱	
Bomb. Shells.	توپ غبارہ	خسپارہ	۱۲	
Excellent.	بغیر آگت آرہندہ	دلواز	۱۳	
Qualities.	اوصاف	محسنت	۱۴	
Tsaritsin	ہنرمند در ممالک روس	سارٹسین	۱۵	
Name of a country	نام ملک	حاجی ترخان	۱۶	
Keilly.	کوہ سار	تپہ	۱۷	
Heard.	رہ	کلہ کلہ	۱۸	
Were grazing.	پسچریدند	چرا میگردند	۱۹	
Site.	سرد زمین	دینی	۲۰	
To assail.	لاحق شدن ملاقات کردن	دوچار شدن	۲۱	۱۹
Those who come to receive	اہل استقبال	مستقبلین	۲۲	
Could go and come	رفت و آمد میتوان کرد	میشد رفت و آمد	۲۳	
Productiveness.	زرخیزی	حاصل خیزی	۲۴	۲۰
Field requiring no irrigation.	زراعت منہی غم پاشنی	حاصل دبی	۲۵	

مملکت روس

Guard House.	شعبانہ	قراول خانہ	۵	
To grease.	چربی انداختن	چرب کردن	۷	
Government.	سرکار	ایالت	۹	
Civil and military } functionaries.	عہدہ داران اہل شہر و قلم	کارگذاران نظامی و قلمی	۱۲	
Fir.	صنوبر	کاج	۱۳	
Rough movement.	تغیر روی	تندی	۱۴	
Finger joint.	گرہ انگشت	بند انگشت	۱۵	
Hotel.	مسافر خانہ	مہمان خانہ	۱۷	
Wealthy.	مالداران	متمولین	۱۸	
Stud.	جای بیکہ کشی	ایلیخی	۱۸	
Reared.	پرورش نی یاب	عمل حی آید	۱۹	
Venerable.	با حرم	محترم	۲۰	۲
Master of dignities	صاحب	دارا	۲۱	
Honors.	عزت	شہینات	۲۲	
Summer residences.	عمارات تابستانی	عمارات ییلاقی	۲۳	
Station.	اسٹیشن	بکار	۲۴	
We alighted from the } Escort. train	از بیل فرو و آدمیم مصاحبین	از کالسکہ آدمیم تشریفات	۲۵	

Footman.	پیادگان	شاطر	۱	
One who follows.	جلو	ردیف	۱۱	
A castle.	قلعه - محل	ارک	۱۲	
Ancient construction.	ساخته قدیم	قدیمی سازی	۱۳	
Armoury	توپخانه	جبه خانه	۱۴	
Arsenal.	سلاح خانه	تورخانه	۱۵	
Entrance.	مدخل - دروازه	درب	۱۵	
Bell.	جرس - ناقوس	زنگ	۱۶	
Marshal	حاکم	مرشال	۱۷	
Intendant.	داروغه	مدیر	۱۸	
Parks.	شکارگاه	خالدجات	۱۹	
Carpeted.	فرش کرده	مفروشش	۲۰	
It's course.	در میان این	درین بین	۲۱	۲۲
Lofty.	بلند	مرتفعی	۲۲	
Chandelier	درخت قنادیل	جار	۲۳	
Embroidered.	قلا تونی	دبھی	۲۴	
Large hall.	والان بزرگ	صدرنار	۲۵	
Lower terrace.	بام	مبتابی	۲۶	
Monoliths.	تخته سنگ	یکپارچه	۲۷	

Malachite.	سنگ سلیمانی	لمخیت	
Apartment.	حجرہ	یورت	۱۲
Stranger.	ناواقف - ناآشنا	نابلد	"
Orangeries (conservatory)	نوشہ خانہ	نارنجستان	۱۳
Picture Gallery.	کاخ - برآمدہ	کارایل	۱۵
Oblong hall.	والان سنطیل	طبل	"
Box.	جائے مخصوص درناشہ خانہ برائے عایدین	لوئر	۱۸
Scene.	ناشہ گاہ	سن	۲۱
Ballet.	رقص بے تکلم	بالہ	۱ ۲۳
Encore.	دو بارہ	بس	۶
Act.	بازی	اکت	۷
Name of a person.	نام شخص	گادولین	۱۰
A magnificent place.	در عمارت عالیہ حجرہ	عمارت عالیہ نور	۱۲
apartment within apartment	در حجرہ است	توئینست	
Computed.	شمار کردہ	محبوب	"
Plunder.	جمع غنیمت	غنائم	۱۳
To point out.	نمائیدن	نشان دادن	۱۵
Furniture.	اسباب	مخلفات	۲۰
Turquoise.	از قسم سنگ سبز	فیروزہ	

بیت دوم

As a present.	بطریق هدیه	برسم هدیه	۰
Two.	دو عدد	دو دست	۱ ۲۳
Equipment.	سازشمان مرصع	یراق مرصع	۰
Riding boot	موزه سواری	چکمه	۲
They hewed the stones in good order.	بدستی سنگ تراش کرده اند	حجاری کرده اند	۳
The generals and military officers.	عبد واران لشکر	صاحبان نظامی	۶
Force.	فوج	قشون	۷
He honors, respects.	آداب	تشریفات	۹
Companies.	فرقه سپاهیان	دستجات	۱۰
Ethnographic museum	عجائب خانه	موزه	۱۱
Tribe.	قوم	طبقه	۱۲
Image.	تصویر	مجسمه	۱۳
America	امریکه	نیکی دنیا	۱۴
Two hundred thousand.	دو لاک	دویست هزار	۱۵
Balustrade.	دراب زدن (کنگر)	هزارهای	۱۶
Portrait.	تصویر بران تصویر میباشند	نشان تمثال	۲۰
Stream.	نهر	مرداب	۴ ۲۵
Clever.	هوشیار	زرنگ	۸
Intelligent.	خاوا جاره دار	باکفایت و ذی پلوت	۰

۲۳ شرح اول

بیست چهارم

Imperial house.	خاندان شاہی	خانوادہ سلطنت	۱۱	
Authority of forces.	حکومت افواج	پورت قشون	۱۲	
Uniform.	عادتی یکسان	رسمی	۱۵	
Full.	پُر	ملو	۲۰	
Salam or bow.	سلام میگردیم	تعارف میگردیم	-	
Gate way.	دروازہ	کریاس	۲۱	
Stout.	جسیم	قطور		۲۴
Model in Brass.	روبین ساخته	چودن رنجتہ	۲	
Royal insignia.	شعہ	نشان	۱۰	
Blue riband.	چمبر نیلگون	حایل آبی	۱۱	
Taking each, there, and	دست یکدیگر گرتہ	دست ہم دادہ	۱۳	
Interview.	ملاقات ثانی	بازدید	۱۵	
About.	قریب	مقارن	۱۸	
Waded cloak.	قبا	خرقہ	۱۹	
Pit.	جامی نشیب	سطح	۲۱	
Tier.	درجہ	مراتب	۱	۲۷
Chandelier.	درخت موم بتی	چیل چراغی	۲	
Parade ground.	قواعد گاہ	میدان مشق	۱۰	
Lines.	جمع صف	صفوف	۱۳	

تاریخ

Marching.	جدگامی فوج بوقت قواعد	د فید	۱۵	
Bugler.	ترتری باز	شیدپورچی	۱۶	
Looks upon.	نظر کنندہ	مشرف	۲۰	
Venerable.	باہرست	محترمہ	۱	۲۸
Invited.	دعوت کردہ شدہ	موجود	۲	
Protection.	تائید	حمایت	۳	
Teacher.	زبانہ تعلیم علم میکند	معلمہ	=	
To table.	بمیز	سر میز		
Museum of Hermitage	عجایب خانہ	موزہ بریشیچ	۹	
I resolve.	ارادہ دارم	بناشد	۱۰	
Gallery.	برآدہ	غلام گردش	۱۳	
After a while.	بعد زمانے	قدریکہ گذشت	=	
Passing.	گذر میکند	کار میکند	=	
The Niva.	نام نہر	نوا	۱۵	
Ravine of Albury } mountain.	نالہ البرزکوه	توچال البرز	۱۶	
Wholesome.	صحت بخش	سالم	=	
Spire.	قبہ	میل بندی	۱۹	
Agint.	دارالضرب	ضربخانہ	۲۰	
Introduce.	حاضر - حاضر کنانین	احضار	۲	۲۹

شیراز

<i>Nobles.</i>	اراکین سلطنت	اجزای خودشازا	۳	
<i>Grand levee.</i>	دربار عالیشان	سلام باشکوهی	۴	
<i>German.</i>	جرمن	المان	۶	
<i>Window.</i>	خزانه - دریچه	چخزه	۹	
<i>Tall and stout.</i>	بلند و جسم	قطر بلند	۱۳	
<i>Mosaic in colors</i>	سنگ موسی	الوان خاتم سازی	۱۴	
<i>Picture.</i>	تصویر	پرده صورت	۱۶	
<i>Proportion.</i>	بقدر احوال	قتاسب	۲۱	
<i>Out of.</i>	بیرون	توی	۱	۳۰
<i>Spanish.</i>	نام ملک	اسپانیول	۲	
<i>Dress.</i>	لباس	رخت	۳	
<i>Seated on horse back.</i>	بر سب نشانده	روی اسپ قرار ده	۱۳	
<i>Comedy.</i>	تعبت بازی	کومدی	۱۸	
<i>Sweden.</i>	سوئیدن	سود	۱۹	
<i>To play on rope.</i>	بر رسن رقصیدن	بند بازی	۲۰	
<i>Locked box.</i>	صندوق مقفل	تخت بسته	۲۰	
<i>Globe.</i>	برگلوله	روی کلوله	۲۱	
<i>Casting in air</i>	روی میگرد - پرتاب میگرد	بهوایی انداخت		
<i>To open.</i>	کشادن	باز کردن		۳۱

<i>Velocepede.</i>	بجمل آسنی که بر آن سوار شده از حرکت برد	ولو سپید	۲	
<i>A black man.</i>	پایراند	سیاهی	۰	
<i>Many wine bottles</i>	بسته شیشه‌های شراب	بطری زیاد	۰	
<i>Corks.</i>	تپا درها	سر بطریها	۳	
<i>Placed on the floor.</i>	آورده بر زمین نهاد	آورده چید زمین	۰	
<i>Wine</i>	شراب	عرق	۰	
<i>To set fire.</i>	آتش افروختن	آتش زدن	۰	
<i>Ashamed.</i>	شرمند شد	خجیف شد	۴	
<i>Tableaux Vivants.</i>	تصویر زنده - و نام بازیگر	نابلو دیوان	۵	
<i>By rotating floor</i>	طبقه چرخان	آرام	۷	
<i>Resignation.</i>	معزولی	استعفا	۸	
<i>Commander-in-chief</i>	سپه سالار	سر دار	۹	
<i>Visit.</i>	ملاقات	دیدن	۱۱	
<i>We went on upstairs.</i>	بر بالا خانه رفت	روی هم رفت	۱۷	
<i>Constantine</i>	نام ملک	قسطنطین	۰	
<i>Was not at home.</i>	در خانه نبود	منزل نبود	۱۹	
<i>Back room.</i>	حجره عقبی	اطاق آخری	۱	۳۲
<i>Name of a person.</i>	نام شخصی	شامل	۳	

Caucases mountains	کوه قاف	قفقاز	۳
Coverlet.	جانہ کہ از قزوینہ گندہ	لحاف	۴
Shaves his chin.	موی زرخندان می	چانه را می تراشد	۵
His cheeks have whiskers.	قلہا ریش برہود رخسارہ میدارند	کونہ ہا ریش دارد ..	۶
Georgia.	جارجیہ	گرجستان	۷
Wound up.	پچ کوک را چرخ دادند	کوک کردند	۸
Spread its tail	دم خود خوب کشا	چتر زد	۹
The fowl crowd.	مرغ صدا می کرد	خروس میخواند	۱۰
On the top of the crown.	بالای تاج	سرتاج	۱۱
Neck lace.	گلونبند - مالہ	گردن بند	۱۲
We went after dinner	بعد طعام شام رفتیم	بعد از شام رفتیم	۱۳
The girls prostrated	سجدہ کردہ	دختر ہا رخنہ	۱۴
In every state.	در ہر حال	علی کل حال	۱۵
Open carriage.	بہل کشادہ	کالسکہ سربازی	۱۶
Regular cavalry.	سواران باقاعدہ	نظام	۱۷
Cossaks.	نام قوم	قزاق	۱۸
Began to rain.	باران باریدن آغاز کرد	بنای باریدن گذشت	۱۹
Circassian.	نام قوم سرکیشین	چرکس	۲۰

Name of a place.	نام مقام	قصر ابان	۳
They were discharging muskets, and pistols.	بندوق و طپانچه	تفنگ طپانچها خالی	۴
	سیر می کردند	سیر کردند	
Equestrian feats.	در اسب بازی	اسب بازی کرده	
To fall.	بر زمین افتادن	زمین خوردن	۵
Ingot.	خشت طلا	نقد و شمس طلا	۸
The ingots were made in form of half bricks.	خشتها بشکل نیم خشتها	مثل نیمه آجر تراشیده	۶
	ساخته	..	
To declare.	بیان کردن	نشان دادن	۱۰
Bridge.	پل	جسر	۷
Long.	طویل و دراز	مندی	۹
Tomb.	جمع مقبره	مقابر	۱۲
Corner.	گوشه	زاویه	۱۳
Gold imperial.	اشرافی شاهی	امپریال طلا	۱۴
Silver coin.	روپیه	پول نقره	۹
Medal.	تمغه	مدال	۱۵
Invited me to proceed to	سندی شدند که	تکلیف بیان کردند	۱۸
Ball room.	بغیافت خانه بیایم	..	
	رقصیدن آغاز کردند	بنای رقص گذاشتند	۲

Supper room.	قلب مضافت مالار سوپ	سوپ مالار	۵	
Walked about.	دالان طعام خوردن - خودشاه اینجا و اینجا فرما بود	خود ایشان راه می رفتند	۸	
Landing place.	فرود گاه	اسکله	۱۲	
Each gun weighs } ↳ 20 ass. load.	وزن هر یک توپ ۲۲۰ وزن هر اسب سادی فستون	وزن هر یک توپ ۲۲۰ خروار	۲	۳۵
Mechanical instru- -ment.	آلارک اسبگران بلر بردار	جوشقان	-	
Battery	دوم - مورچه	سکرو	۲	
Tray.	خوان	بشقاب	۸	
Passing over the bridge of dockyard we went to the workshop for iron.	پل کارخانه تباری کشیان (پنجه بنا کاشیان) عبور نموده کارخانه انگری رفتم	از پل کشتی سازخانه گذرشته کارخانه انگری رفتم	۱۰	
Press.	سنگین	سنگنه	۱۳	
It is an important casting of iron.	کارخانه بزرگ که آهن و طرح ساختن آهن است	آهن ریزی معتبر است	"	
Steamer.	جهاز دغانی	واپور	۱۴	
Artificers.	اهل حرفه	کارگر	۱۵	
Public garden.	باغ عام	باغ عامه	-	
Surrounding.	حلقه زوده	احاطه کرده	۲۱	
Source.	سرچشمه	منبع	۲	۳۶

تاریخ

Enclosure.	احاطہ کرده شده	محوطہ	۷	
Pyramid of Egypt.	دو کنگد سنگین کہ حکما قبل از طوفان نوح علیہ السلام تعمیر کرده	سرمای مصر	۹	
Conical	تکادوم	بشکل مخروطی	۱۰	
Enter into the view.	پیش نظر	چشم انداز	۱۳	
Really.	تحقیق	الحق	۱۴	
In order.	درستی	منظم	۱۸	
Remaining still (delay)	دیر	مکث	۲۰	۳۷
Drive.	سیر و تفریح	بگردش	۶	
The darkness set in.	تاریکی آغاز گردید	ہو اتاریک شد	۷	
Driving about in a devious manner.	سیر طویل و تفصیلاوار ..	گردش مضطرب ..	۷	
Was excellent and wonderful	عجیب و غریب بود	تازگی و شگفتی	۸	
A photograph on the glass.	آئینہ شبیہ و تصویر دار	شیشہ عکس	۱۹	
Amber.	کهربا	گہر بالبود	۱۰	۳۸
Piece by piece	پارہ پارہ	قطعه قطعه	۱۱	
Ground-floor.	حصہ پائین خانہ	پائینر	۱۳	
About it are windows and out look over what is below.	بالای این عبادت گاہ غرفہ و پیش انداز تقریرین دارد	ازین بالا پنجرہ و چشم انداز پائین دارد	۱۴	

نویسنده

Dinner was announced.	گفتند که نینتیار است	شکلیف بسر میزند	۱۶	
Great officers of the state.	چهار دران بزرگ سلطنت	صاحب منصبان	۰	
Terrace.	بام	مبتانی	۱۸	
Over looking the park.	منظر باغ	مشرف باغ	۰	
Barracks.	بارکسرهاها سپاہیان	سربازخانها	۲۱	
Untidiness.	غلاظت	کثافت	۱	۳۹
Ancient ruins.	ویرانگی قدیم	خرابها از قدیم	۰	
These buildings.	این عمارات	این بناها	۰	
Return.	مراجعت	معاودت	۲	
Bow horn.	کمانیکه از شاخ (دینے)	زلق	۵	
Quiver.	سنگ ساخته خانه شیر	ترکش	۰	
Dagger.	کشار	بکده	۰	
Coffee cup.	پیاله قهوه	فنجان قهوه	۶	
Folder.	دسته طلا در بند بزرگ گویند	بازیر طلا	۰	
A scrap book bound in gold cover enamelled	مرقعات طلائی مینا کار	مجموعه طلائی مینا ..	۰	
They had got up, a Don Quixote, and Sancho Panza his servant.	اول بازی درون کیشوت در آورده بعد از آن باز دیگر نو کردون کیشوت که نامش سانچو پنزا بود نمودند	درون کیشوت در آور و ندیکه کیشوت باسانچو نو کیشوت آوردند	۱۱	

دو روز دوم

بیاں لکھنے

Funny.	خوش طبع. تماشہ	شبیہ	۱۲	
Meanwhile.	درین اثنا	ضمن		
Important seat of Govt.	جای ضروری حکومت	حاکم نشین معتبر کراست	۵	۲۰
We had to wait.	انتظار کشیدیم	معتدل شدیم	۲۰	
Squabble.	خوفا	معرکہ	۱	۳۱
No knowledge of the rest excepting at intervals when a halt occurs for a minute.	برکن جایگزینت از دیگر بخیر کوشیدیم	چنانکہ بر کسر بر جاست از دیگر بخیر است مگر در جائیکہ وقفہ بایند	۳	
Both sides.	بهر دو بازو	جنبین	۵	
Naturally the whole is meadow	بالذات تمام صحرا میسر است	طبیعتاً تمام صحرا چمن	۱۶	
Drums and pipes.	تپوچور و القوزہ	بالابان و نغمہ	۲۰	
Condensed	بیہ انتہا	الی غیر البنا یہ	-	
Harmony.	شور و خوفا	ہنگامہ	۱	۳۲
Swallow.	نام پرندہ	ابابیل	۶	
Stork.	نام پرندہ	تعلق	-	
Military drum.	نقارہ	طبیل	۷	
Harmony.	صدا	آہنگ	-	
Picture.	نصویہ	پردہ	۱۲	

چهارم و پنجم

<i>Are crowned.</i>	تخت نشین شدند	تاج گذاری میکنند	۱۳	
<i>We all took our seats.</i>	ما همه در جای خود نشستیم	ہمگی در جای خود قرار گرفتہ	۱۵	
<i>A lake.</i>	تہلاب	دریاچہ	۱۶	
<i>Poplar.</i>	بید چینی - بجنند و کیکر	سفید دار	۱۹	
<i>Pedestrian</i>	پیادہ روی تفرج	گردشش عامہ	۱۶	
<i>Name of a river.</i>	نام رود	ویسٹول	۲۱	
<i>Guard house along</i>	پہانہ ہا کہ بر سر	فراولخانہ ہا	۱	۳۳
<i>The line of road.</i>	راہ آہن بود	عرض راہ آہن		
<i>Lilac.</i>	سوسن	یاس	۲	
<i>Jasmine of Shervan.</i>	لالہ	شروانی	۵	
<i>Strong fort.</i>	قلعہ مضبوط و مستحکم	قلعہ سختی داشت	۶	
<i>Many trains passed us</i>	بسیار ریل خانہ با ما	کالسکہ بجا بسیاری	۱۲	
<i>on the road to day.</i>	ملاقات کر لایینے بر سر راہ روان یافتیم.....	با ما ملاقی کرد		
<i>A youngster.</i>	خورد سال و کم عمر	جوانگی است	۱۵	
<i>The flowers were in cluster</i>	خوشہ خوشہ بستہ	خوشہ بستہ	۲۰	
<i>Like a gate way.</i>	قلب اضافت	دروازہ مانند	۱	۳۳
<i>Cast in metal.</i>	پچر س	مفرغ	۳	
<i>Royal palace.</i>	دارالامارہ شاہی	قصر	۷	
<i>Platform.</i>	چہوترہ	سکوئی	۲۰	

بجای آنکه

Ash colour	مش رنگ خاک	خاکستری	۲۱	
Coloured.	رنگین	نقون	۱	۳۵
Yesterday.	روز گذشته	روز قبل	۲	
Flower garden.	چمن	گلکاری	۵	
Promenade.	سیرگاه	گردش	۱۳	
It was a world of delight.	جهان خوش منمود	خوش عالمی دشت	۱۶	
Height	بلندی	ارتفاع	=	
Reigning.	موجود	حالیہ	۱۹	
Nobles.	امرا	پیشخدمت باکر	=	
The very room in which	حجره که بادشاہ	اطاقیکہ ہانجا	۲۱	
The king died.	در آنجا فوت کردہ	مردہ است		
The chair on which	کرسی کہ بر آن	صندلی کہ روی	۱	۳۶
The king expired.	بادشاہ مرد	آن فوت شدہ		
Writing table and	میز تحریر و ساعت	میز تحریر و ساعت	=	
Time piece	وقت نما	مجلسی		
The hands of the Time piece have remained since his death in the very same position for a minute never having been set since then.	بر دو غار بای ساعت کہ بوقت مردن بادشاہ بجز دقیقہ (یعنی) منٹ (کہ بود ہا نظور ماندہ کہ کسی بکشد ساعت نکر داندہ	عقربک ساعت بعد از فوت در روی بر دقیقہ بودہ ہا نظور ماندہ است کہ دیگر تا بحال کوک نکر داندہ	۲	

Relic.	اشیاء قدیم	آثار قدیم	۵
Requined mill.	آسیاب خراب شده	آسیاب خرابه	۹
From this we gathered that when Frederick wished to build this place he was unable, do what he would, to content the proprietor of the mill and induce him to sell his property so that the park may not remain incomplete.	تاریخیکه بر آن آسیابستان از آن معلوم میشود که فریدرک خواسته بود که باغ را بسازد و کسب آنجا را بشود که بخود که بسیار از مالکش خرید و بطیاری باغ آورد تا ناقص نباشد مگر مالک بسیار ارضی نشد	و تاریخیکه دارد معلوم میشود و قدیمه فریدرک خواسته بود آنجا را بسازد و کسب کرده بود آسیاب را از صاحبش بخود که باغ ناقص نباشد راضی شد و بود...	۱۰
Courtyard.	صحن	حیاط	۱۶
Name of a country.	نام ملک	مینیوا	۱۷
Artistic.	هنرمندی	باسلیقه	۱۹
To offer the excuse.	مذرت کردن	غذر خواهی	۲۰
Expressed chargin	اظهار شرمندگی کرد	اظهار خجالت میکرد	۲۱
Aged women.	معت	سنی	۱ ۲۷
To the residence.	لب مکان	دم منزل	-
Was not at home.	در خانه نبود	خانه نبود	۲
Stag	گور (بار سنگها)	مرال ز	-
Reailing.	درابزون (کنگر)	مهر	۳
A kind of gypsy tent was fitted.	خیمه گدائی نصب کرده	چادر پوش قلندر بود دست کرده	۵

بجای انگریزی

Special banquet in the evening.	دعوت شام خام	شام مخصوص	۸
Mental vigour.	چالاک	ز رنگ	۱۰
Zoological garden.	باغ حیوانات	باغ وحش	۱۴
Frequenting numerously	آمد و رفت بسیار شد	در حرکت بودند	۵
Eagle.	عقاب	قراقوش	۲۱
Condor.	زنگیت - کرگس	کوندور	۵
Casine.	کلنگ	درناهای	۲ ۳۸
Carion feeders	پرنده مرده خور	لاش خور	۵
Wild beast.	درنده	سباع	۵
Bulky.	فربه - جسم سببر	ضخیم	۶
Hanging down the head.	سر فرو کرده	ریخته سر	۵
The den is swept clean.	خانه حیوان از پاک صاف میکند	اطاق را تمیز میکنند	۱۱
Cheetahs	پلنگ ها	پوزا	۱۶
Kangaroo.	کنگورو (بعضی جانور صحرایی که سگ را شکار میکنند)	کفتار	۵
Broader.	عریض	پهن	۵
Giraffes.	جانوری مثل شتر	زرافه	۵
Zebra.	کودر - گوزن	زبر	۱۹
Wild horse.	اسب صحرائی	گوراسپ	۵

Bison	گاؤ جنگلی	پیزون	۲۰	
Trails on the earth.	از زمین کشیدہ پیرفت	بزین بیکشید	۲۱	
Lama.	نام جانور	لا	۱	۴۹
Argali	بزکوهی	ارقالی دارغالی	-	
Mountain goat.	بزکوهی	کراز	۳	
Cleanliness.	پاکیزگی	نظافت	۵	
Corridors.	غار	مغاره	۱	۵
There is a kind of animal like a bunch of flowers, full of filaments various colours and attached to a rock or plant without any movement.	قسمی از اقسام حیوانات مثل دسته گل رنگین برآورد و با سبک یا پنبه است چسبیده و بدون هیچ حرکت یا الف بعضی حرکت توڑببند	یکنوم حیوان است مثل دسته گل برآورد و رنگها سبک یا الفی چسبیده است بدون هیچ حرکت	۶	
The keeper of this place conveys down into the water and then lets it go so as to fall into the middle of this bunch of flowers, then it moves, draws to itself the worm & eats it.	مخافظ انجا کرمی را در آب فرود برده میگذازد تا انکه کرم خود را در دست کل می اندازد و حرکت میکند در آنوقت انجمن کرم را کشیده میخورد	مستحفظ انجا کرمی را بآب فرود برده و دل میکند کرم می اندازد و این دسته گل آنوقت حرکت میکند و کرم را جذب نموده میخورد	۸	
Cerab.	بج پایه سلطان	خبر جنگها	۱۰	
Frog.	خوک	وزغ	-	
Aviary.	پرنده خانہ	محوطہ	۱۳	
Compartment like a cage	خانه یا قفس	بمہ خا قافس بود	-	

انگریزی معنی فارسی

Cold country.	سرزمین سرد	سر و سیر	۱۳	
Tropical place.	سرزمین گرم	گرم سیر	۱۴	
Hawk.	شکره	قرنوی	۲۰	
Very famed.	بسیار مانوس	بسیار فقیر بودند	=	
Sloth.	حیوان سست	حیوان تنبل	۱	۵۱
Sorrowful.	غمگین	بہوم	=	
Chaffing	چھیچھیہ میگرد	چرت میزند	=	
Upper story.	منزلہ بالائی	عمارت فوقانی	۳	
Grass-land.	جائیکہ کہ دران گیاه بہتر بود	چمن خوبی بود	۱۲	
Battalions of infantry.	گولہ از پیدل	قشون	۱۳	
Went down.	رفتیم	رو شدیم	=	
Parade.	قواعد	سان	۱۶	
Galat.	باشان شوکت	گالہ	۱۸	
In a large box	درجا مخصوص پرویز	در لٹر بزرگ مقابل	۲۰	
fronting the stage.		سن نشستم		
Pretty scene.	تماشہ گاہ نشستم	پردہ ہای خوب		
Cast himself with effects	خود را با اسباب	خود را با اسباب	۱	۵۲
and family into the fire.	عیال در آتش انداخت	و عیال آتش زد		
Telegraphic wires.	تار برقی	سیم تلگراف	۱۱	

کیا شب

تاریکی

Completing.	تام کرده	وصل نموده	-	
At once.	مطلقاً معاً وفتاً	یکسر	۱۳	
Cheerful.	فرح بخش	باروچی	۱۷	
My mansion.	حویلی آرامگاه	محل نشین	۲۱	
Grassy terrace	سقف خسی	چمنابی سبز	=	
Separating.	جدا کرده	سوا کرده	۳	۵۳
Mean solemn.	مقبره	دخمه	۱۲	
The other of his father	لفظ محذوف پدر	ود دیگری از خود	۱۳	
Put on ribaud.	چشمه در گردن انداختن	با حایل زوده	۱۶	
Buffet.	چینی خانه	بوفه	۱۸	
Eatable things.	اشیای خورونی	ماکولات	۱۹	
Mother of pearl.	صدف	صدف	۲۰	
Heliotis.	فسمی از صدف	گوشس باهی	=	
Refuting on the part of the Govt, the proposal of the deputies about the maintenance of the Ecole.	در باب پرورشش بکول تجویزیکه دکلا کرده بودند	ایزاده کلا رادز	۵	۵۳
	نایب زیرجلی رودیکرد	نگهداری اکول		
		اکاده رودیکرد		
Nation	جمهور	ملت	۹	
Would increase.	زیاده خواهد کرد	پیش خواهد برد	=	
Imitation.	تبع تمش کردن	تقلید	۱۴	

در هر دو زبانی

<i>Jealousy.</i>	وہندان فیل	عاج	۱۵	
<i>Instrumental concert</i>	ضیافت رقص و منا	جہانی سنا و آواز	۱۸	
<i>Separate.</i>	جد البشود	دل بشود	۲۰	
<i>As soon as my eyes closed</i>	چشم بند ہونے پر	بروقت چشم گرم میند	۳	۵۵
<i>Discussion.</i>	گفتگو	قال و مقال	۴	
<i>Contract for the purchase of musket.</i>	قرارداد خریدی بند و بنا	قرارداد خرید تفنگ	۵	
<i>Name of a country.</i>	نام ملک	وست فالی	۸	
<i>In a certain space of time.</i>	بعضہ زمانے	بمروار	۱۱	
<i>Work house.</i>	کارخانہ	وست گاہ	۱۲	
<i>Steam hammer.</i>	گرنہ مطرقہ (تورنی)	چکش	۱۳	
<i>Worked by steam.</i>	گرنہ از قوت بخار	و بازار در بخار با نکارہ	۱۵	
<i>fulfil the office of</i>	پر توپ فایسک بکنند	توپ بخورد		
<i>Forging cannon.</i>	یعنی اطراف توپ میزنند	..		
<i>Gave an excellent dinner</i>	ضیافت شام عمدہ بود	شام بخوبی دادند	۱۷	
<i>Botanical garden.</i>	باغ بہا بہا	باغ بہا بہا	۵	۵۶
<i>One amusement.</i>	سیر خاص	تفریح خودشان		
<i>Crane.</i>	فلاخن دست اوزار کہ یعنی آلا باشد کہ از ان بار بار وارند و فرود ارند	منجیق	۸	

باز در ہم بیہوشی

باز در ہم بیہوشی

Opening and aperture.	درز و سوراخ	خلل و قرح	۰	
Front.	مخادمی پیش	جلو	۱۲	
India rubber tube.	تکه از ربر سازند	لوله کم الاستیک	۰	
Hot house.	حمام خانه	گرم خانه	۱۳	
Temperature of India	هوایشش هوای هند	هوای هند راداده	۱۵	
The fishes were behind	ماهیان از پشت آینه	ماهی را پشت بلور	۱۷	
The sheets of plate glass.	نظری آینه	قرارداده	۰	
Plantain.	کینید	بن	۰	
Flowers of different colours	خوش گلهای رنگارنگ	خوش گل الوان	۲۰	
Malacca.	ملاقه	ملوک	۱	۵۷
Turkey.	فیل مرغ	بو قلمون	۰	
Bear.	از قسم درنده	خرس	۲	
Humped.	چیز که از گوشه پشت	کوه بان وارو	۴	
The horns and every other particular of which are similar to those of ordinary oxen.	کامیائشتر برآمده باشد همه چیز آن کاوشش شاخ و غیره بست دیگر گاوان سخت جان بیناید	همه چیزش از شاخ و غیره بگاوه است درشت چاق بیناید	۵	
Moracco.	موراگو	ماروک	۰	
Artificial.	ساخته	مصنوعی	۰	
Iron-network.	جال آهنی	شبکه آهنی	۱۰	
Acted as a partition	جد جداکننده	حد فاصل	۰	
To ply (communicate.)	آمد و رفت می دارو	کار میکند	۱۱	

By the foot.	زیر کعبه	از پاسے گنبد	۱۲	
General.	سعدی وار	سرد کرده	۱۶	
Cherry trees.	ناشپاتی	کیلاس	۱۹	
Vine.	درخت انگور	تاک	۲۰	
The train runs continually.	بھل بخار آمد و رفت داروغ	کالسیک بجاد حرکت است	۲۱	
Summer house.	بنگلہ خانہ تابستانہ	کویشک	۳	۵۸
Put one beside another.	متخیر میگرد	والہ میگرد	۵	
The spire of the church is the spire of the clock.	مینار کلیسا مثل مینار ساعت است	سر کلیسہ کہ ساعت باشد	۱۲	
At the four sides of the church there are sharp pointed spires.	بہر چار طرف کلیسا مینار تیز چار مینار است	چہار بناس تیز دیگر ہم در چار ضلع کلیسا است		
Electric lights and Bengal lights.	چراغ الیکتریک و بنگالی (روشن بوبو)	الکتر سینیہ بنگالی		
Pumping Engine.	مخراہ آب کنی	تلمبہ قوارہ	۱۳	
The avenue is arranged as a carriage drive.	راہ را از خیابان برآ آمد و رفت بہل انتظام داده	راہ کالسیک رو	۱۹	
Trellises.	چفت جالدار	چفت ہاشنگ	۳	۵۹
Heive.	زنبور خانہ	لانہ		

زیر کعبہ

Novelty.	ندرت	تازگی	۳
Pipe	نی	لوله	۵
Natural hill.	کوه اصلی	کوه طبیعی	۱
Ground floor.	ته خانه	مرتبۀ زیر	۶
Were not present.	حاضر نبودند	حضور نداشتند	۷
Summer residence	جای سرد هوا دار	میلان خوبی ست	۸
Tip.	بن مینی	روے و مانع	"
Light blue.	نیلگون	آبی رنگ	"
Biberich.	نام قصبه	قصبه بیریش	"
Sovereign	بادشاه سلطان	والی	۱۱
Wear the spectacles.	استعمال عینک کردن	عینک گذاشتن	۱۳
Roadway.	راه - جای عبور	سجبر	۱۶
Lagerdomain.	شعبده بازی	حقه بازی	۱۹
Enverons.	حدود و احاطه بندگی	باغچه بندی	۱۱ ۶۰
Detached mansion.	عمارتیکه بالای سقفش پوشیده بود	عمارت سر پوشیده	۱۲
Beds of flowers.	خیابان	گلکاری	"
Covered park.	باغیکه سرش پوشیده باشد	باغ سر پوشیده	"
The roof is arched.	سقف خوراکماندار	طاق زده و آرشیده	۱۳
and glazed.	ساخته بران آمینه پوشیده	پوشانده	"

بهاره هم خوانند

<i>Parclonia</i>	نام جزیره	سارون	۱۹	
<i>Musical Box.</i>	صندوق راگ	جعبه باز	۲۱	
<i>Handle.</i>	کلید	پنج کوک	۰	
<i>Trunk.</i>	بینی نیل	خرطوم	۱	۹۱
<i>Tune.</i>	آواز صندوق راگ	بهوائی ساز	۰	
<i>We went further up.</i>	بیشتر رفتیم	رفتم سرد بالا	۵	
<i>Overlooked the city</i>	نظر انداز شهر است	مشرف بشهر است	۶	
<i>Fine.</i>	جرمانه	جریمه	۱۲	
<i>Sold off.</i>	فروخته شد	بفروش رفت	۳	۹۲
<i>Bathing room.</i>	حمام خانه	آب گرم	۱۲	
<i>Members in mourning</i>	صاحب تعزیت	غزادار	۲	۹۳
<i>Firmness.</i>	استقلالی	رشادت	۰	
<i>Under arms, ready.</i>	آماده	سعد	۰	
<i>Irrigated by pain.</i>	آب رسانی از بارشتر	بادیم	۴	
<i>Weather is cloudy.</i>	موسم ابر است	بهوا متصل ابر است	۵	
<i>Square.</i>	مربع سازی	باغچه بندی	۶	
<i>The palace was full of ornaments and furniture.</i>	جویلی از اسباب زینت پر بود	پر زینت و اسباب	۱۱	
<i>Meadow.</i>	مرغزار	جلگه	۱۹	

بفروش رفت

Overcoat.	لباس بالائی	بالاپوش	۱۶	۶۴
Up and downhill.	بالای کوه و زیر کوه	سربالاسرازیم	-	-
Coloured.	رنگ کاری	الوان	۱	۶۵
Included in the territory.	داخل مملکت	جزر دولت	۱۳	-
Shape.	شکل	ترکیب	۱۷	-
Red-deer.	آبوی سرخ	شوکه	۱۹	-
Fortresses.	قلعه و برج قلعه	قلع	۱	۶۶
The weather was very cold.	موسم سرد بسیار	بسیار سرد بود	۱۰	-
Lower cabin.	جبهه زیرین	اطلاق مرتبه دوم	۱۱	-
Our train had been changed.	بیل و خانی با تبدیل یافته	واگون ماحوض شده	۷	۶۷
About.	قریب	تقریباً	۹	-
Proceeding a short space of time.	قدر قلیل روان شدیم	قدریکه رفتیم	۱۶	-
By way of ruler.	بطریق حاکمانه	رسماً	۲	۶۸
Fronts of the shop are of single sheets of crystal.	رد و روی برد و کان یکفرد	جلود و کانهای آینه	۹	-
Desks.	سنگ آینه گسزده	سنگ یکپارچه است	-	-
Rendered them his assistance.	صندوق قلمدان	جعبه	۱۰	-
	نابیند آنها کرده	بکار آنها خورده	۱۳	-
	..	است	-	-

بسیار سرد بود

بسیار سرد بود

Knap sacks of soldiers	خرطه سپاهیان که در آن سپا خود میدارند	گوله سر بازی	۱۷	
Do their work.	کار میکنند	کار میگذارند	۱۹	
With only one good street, the rest are all inferior	فقط یک کوچه معین است باقی همه کت	یک کوچه معین بیشتر ندارد باقی همه پس کوچه است	۲۱	
Showing the way, guiding.	رهنمونی	بلدیت	۲	۴۹
Groom.	سائیس	جلودار	۳	
These were springs flowing out of the earth	چشمه‌ها	چشمه‌ها بود از زمین چشمه‌ها	۵	
with steps to go down to them	زردبان			
Foot print of a saint.	نقش قدم بزرگ	اثر پای بزرگ	۸	
I was quite unwell.	بیمار شدم	احوالم بهم خورد	۱۷	
Showed itself	نمود خود معلوم شد	پدید آمد	۱۸	
The sun is never seen	آفتاب اینجا هیچ دیده نشد	آفتاب اینجا هیچ دیده نشد	۲۱	
in these parts.				
Fresh cut grass.	گیاه سبز	علف	۲	۷۰
Chief priest.	پادری	کشیش	۶	
Head dress.	جالی که بر رو اندازند	تور	۳	
Taper.	موم تپی	شمع	۵	
Embroidered banners.	نشان های زرین	علیهای زرین	۶	
Regulate the watch or lay it down.	ساعت درست کند یا ساکت نماید	دستی بگو کش بزند یا بجوابد	۱۲	

نوعی دیگر از کت

نوعی دیگر از کت

ملکیت بلجیک

معنی ۵۰ اکریزی

صفحه سطر فارسی

Case.	صندوق	قوطلی	۱	۷۱
Chink.	صدای زنگ طاس	جرنگ	-	
Laundry rubbings with his hand	بجای در دست	بپاره دست مالیده	۵	
Flouter.	خره نثر	چاق ز	-	
Members.	اراکین	اعضا	۱۰	
Stays, resides.	سکونت میدارد	توقف دارد	۱۱	
Not getting much.	کم حرکت است	کم تکان میدهد	-	
Force.	فوج	نظام	۱۷	
Force back.	پس زدور کرده	پس کرده	-	
Beans.	از قسم غله که سبزی ترند گویند - او با پنیر هم	باقلا	۲۱	
Syrian provinces.	حاکم شام	شامات	۱۰	۷۲
Grand daughter.	نبی	نوه دختر	-	
Hungaria.	هنگیریه	مجار	۱۳	
Ordering	انتظام	رتق و فتق	-	
Income.	آمدنی	مالیات	۱۷	
Maternal Uncle.	خال - برادر مادر	داعی	۱۹	
Opera.	تئاتر	اوپرا	۱۰	۷۳
Were singing.	نغمه میکردند	آواز میخواندند	۱۱	
Builder.	بنا کننده عمارت (معمار)	بنا	۱	۷۴

* Informing absent things

توضیح

توضیح

Daggar.	پیش قبض	قشہ	۳	
Museum.	عجائب خانہ	موزہ	۵	
Domed Hall.	والا نیکہ شل گنبد شاہ	تالار گنبد داری	۱۳	
In this very city of Brussel.	در همین شہر بروکسل	در خود بروکسل	۱۶	
Is not continued.	جاری نیست	کار نمیکند		
Last trump	شاخ حیوان کہ آزامی نوازند	صویر	۲۱	
The works of the artist who printed this picture are marvellous, ^{as are well known} to all the world.	عمل این نقاش بسیار نفاذ نقش کرده مشہور عجیب و معروف بی است		۶	۶۵
Figured Tapestries.	دیوار گیری	فرش صورتی	۲	
Law Court.	دیوانخانہ عدالت گا	دیوانخانہ عدلیہ	۳	
Peaches.	شفتالو	بلو	۲۱	
Raised in hot house.	خانہ شیشہ نما	گرخانہ عملی آورند	۱	۶۶
It is to infer.	قیاس باید کرد	قبس	۲	
To break in pieces.	پاره پاره کردن	خرد کردن	۵	
Address.	ستایش نامه	نطقی	۳	۶۶
Tunnel.	تہ خانہ در سوراخ زیر زمین مجرا دار سازند	تونل یا	۸	
To suffocate.	حلق بند کردن و بادی بستن خوردن	خفه بود	۹	

دیوان خانہ

Stopped.	موقوف کرده	توقف داشته	۱۳	
But little for all	قریب بود که همه بسوزد	کم مانده بود که همه بسوزد	۵	
to be burnt				
Incessantly	دام - بلافاصله - بفصل	علی الاغصال	۱۳	
Waving handkerchief	دستمال را ایگر و زیند	دستمال تکان میداد	۱۹	
Conquered.	فتح کرده	مسخر	۱	۶۸
Chief officer of the train	سر دار بیل و خانی	سر کالسکه	۶	
Reaping machine.	درودگری	درودگری	۱۰	
Sweet faced children.	اطفال نکلین چهره	اطفال بسیار شیرین	۱۸	
Cape of Good hope.	کیپ گوڈ هاپ	و مانده افریقه	۵	۶۹
Japanese.	جپانی	ژاپون	۱۲	
Whig party.	در مجلس پارلمنت و در مجلس آنگلیک راویک گویند و دیگر پارتوری	دسته دیگر	۱۵	
Grandson.	نسیره	نوه	۲	۷۰
To, cause to wear,	تغاور کردن انداختن	نشان زدن	۵	
to decorate.				
Stocking tie.	موزه عمده	جوراب بند بلند	۵	
Disgrace	رسوائی	مفضض	۲۱	
Scotch.	اسکاچ	اکوسی	۸	۸۱

تغاور کردن

تغاور کردن

Daggar.	پیش قبض	قشہ	۴	
Museum.	مخائب خانہ	موزہ	۵	
Domed Hall.	والا نیکہ مثل گنبد شد	تالار گنبد داری	۱۳	
In this very city of Brussel.	در همین شهر بروکسل	در خود بروکسل	۱۶	
Is not continued.	جاری نیست	کار نمیکند		
Last trump	شاخ حیوان کہ از اوج قائم	صویر	۲۱	
The works of the artist who printed this picture are marvellous, ^{as are well known} to all the world.	نقاشی که نقش کرده مشهور است و معروف و دنیا است	عمل این نقاش بسیار عجیب معروف و بی است	۶	۶۵
Figured Tapestries.	دیوار گیری	فرش صورتی	۲	
Law Court.	دیو پنجانہ عدالت گاہ	دیو پنجانہ عدلیہ	۳	
Peaches.	شفتالو	پلو	۲۱	
Raised in hot house.	خانہ شیدہ جا	گر خانہ عمل می آوردند	۱	۶۶
It is to infer.	قیاس باید کرد	قیس	۲	
To break in pieces.	پاره پاره کردن	خرد کردن	۵	
Address.	ستایش نامہ	نطقی	۳	۶۷
Tunnel.	تہ خانہ و سکہ زیر	تونل یا	۸	
	زمین مجرا دار سازند	"		
To suffocate.	حلق بند کردن و باد بسپند کردن	خفه بود	۹	

دیو پنجانہ

از زبان پند

از زبان پند

<i>Songstresses.</i>	سربان	خواننده ها	۵	۵
<i>A fabulous sum of money</i> }	مبلغ خطیر	مبلغ گزافی	۱۱	
<i>Heard hearer.</i>	گند گوش	گوشش هم سنگین بود	-	
<i>Heartly love.</i>	بدل محبت دارند	قلبا با میل دارند	۱۹	
<i>Rhinoceros.</i>	جانوری بند و گینده آفریننده	گرگدن	۳	۸۶
<i>Ugly in appearance.</i>	بد صورت	کره پهنظر	۴	
<i>Town.</i>	شهر	بلد		
<i>To kiss.</i>	بوسه دادن	ماج کردن	۱۱	
<i>Meen- of- war.</i>	جهاز جنگی	فرود	۶	۸۵
<i>English channel.</i>	انگلیش چانل	دریای مانش	۱۵	
<i>Foot of the ladder of the ship</i> }	زیر زبان کشتی	پای پد کشتی	۳	۸۸
<i>The paddles of the wheel strike the boat.</i> }	پهلوی چرخ بشکنند	پره چرخ بخورد	-	
	-	-		
<i>God, avert.</i>	خدا انخواست	خدا انکرده	-	
<i>The only one of the paddles had struck.</i> }	برپهلوی اگر ایک ضرب	یک پره بخورد		
	رسید	-		
<i>Workmen.</i>	لازمین کارخانه	مکدجات		
<i>It was said</i> }	میگویند که آهنی بود	گویا آهن هم بود	۱۲	
<i>To be iron</i> }	-	-		

Tobacco and cigar making	نیاری نمباکو و چہ	تون نون سازی	۱۳	
Flax threads.	ارگند م سوزی و میدید بر آوردن	رشته آردبری	۰	
Soda water making.	جای ساختن سوڈا واٹر	اودسلس سازی	۱۴	
Tin bridge ware making.	جای تیار و ورق طلی	قوطلی علی سازی	۰	
In the same manner.	مشد	بکذا	۱۵	
Articles.	اسباب	اشته	۲۱	
Machine	کارخانه پاد و لابی	کارخانه پاسے زیر	۱۱	
Organ.	یکے از سازخنا	ارغنون	۷	۸۹
Palm tree.	نام درخت	چنار	۸	
The wind was supplied	ما پذیر یو بخار باد	اما بادش رابا بخار	۱۲	
by steam.]	میدادند	میدبند		
To hear.	سماعت کردن	گوشش دادن	۱۳	
Waiting	منتظر	معتل	۱۹	
To his subordinates.	تا بعد اران خود را	اخر ان خود را	۱	۹۰
Does not frighten.	وحشت نمیکرفت	رم نمیکرد	۱۰	
Altogether.	جملا	فوج روی هم رفته	۱	۹۱
Fatigued.	تعب زده بودند	خسته بودند	۷	
Stupid.	بیوقوف	مبهوت	۱۹	
Tide and flow of water.	کلی طغیانی آب	خزود	۵	۹۲

در نسبت به

در نسبت به

Cargo.	اسباب جہاز	بارگیری	۱۰	
Mechanical instruments.	آگہ برداشتن اسباب گران باری	جسرافعالی	۱۱	
To pass in or out,	آمد و رفت	عبور و مرور	-	
Communication	"	"	-	
Dais.	جای نشستن پادشاه	شاه نشینی	۱۹	
Ascended by some steps.	بلندی چند ستری	پله میخورد	-	
Waist coat.	صدریه	جلیدقہ	۱	۹۳
Manual drill.	عمل دستی بیخیز از دست کار کردن	عمل بدی میکنند	۵	
Balloon.	نخاره	بالون	۸	
Chief astronomer.	سر دار رصد	منجم باشی	"	
Bagpipe.	انفوزہ اسکاتلند	فی انبان	-	
Assembly broke up.	مجلس پوخوستہ	مجلس برجم خورده	-	
Was in front.	مخاوی بود	جلو افتاد	۱۱	
Transaction.	داد و ستد	مراوده	۱۲	۹۲
Emigrants.	اشخاصیکو وطن خود ترک کرده سکونت در دیگر ملک میکنند	مهاجرین	۱۳	
A courtyard of the castle.	صحن عمارت	محوطہ عمارت	-	۹۵
Keepers.	پاسبانان	سرای دارا	۱۳	
Private conservatory.	جائیکو اشیا را بحفاظت دارند	کرمخانہ	۱۴	

روز بخیر

انگلیسی

معنی ۵۷ انگریزی

صفحه سطر فارسی

<i>Naked women.</i>	برهنه زن	زن لخت نشسته	۶	
<i>In front of the facade of the building.</i>	پیش فاذ عمارت	جلو خان عمارت	۱۷	
<i>Flower beds.</i>	خیابان	چلیک	۱۸	
<i>Covered.</i>	پُر	سر پوشیده	۱	۹۶
<i>Wreathed.</i>	پیچدار	مقوج	"	
<i>Trellises of iron wire.</i>	چوب بندی باگوشاخانه انگور را بر آن میدوانند و آن از نارنجی ساخته	چغتهای موراز آهن ساخته	۲	
<i>Screw</i>	لولب کیستاره پیچ	پیچک	۷	
<i>Rooflight.</i>	آینه بر سقف که ساشن دارند	سقفهای شیشه	"	
<i>A gun went off from hand.</i>	بندوق از دست سر شد	تفنگ از دست رماند		۹۷
<i>Personally.</i>	بالذات	خودمان	۲۱	
<i>Like two pams butt ing together.</i>	دو گوشه از هم بایم زنند	دو قوچ که باهم کله بزنند	۱۱	
<i>Gratification.</i>	خوشنودی	رضانیت	۱۸	
<i>Cotton yarn.</i>	رسیدن پنبه	پنبه رسی	۲۱	
<i>Looms.</i>	تار بود	دستگاه	۴	۹۸
<i>Rowing.</i>	کشتی راروان کردن	پار و میزوند	۸	

غیر جادوی اول

انگلیس

معنی ۵۸ انگریزی

صوفی فارسی

روز شنبه

روز پنجشنبه

He has given the property to the heir apparent of the English to make a summer residence for him.	وادامانت خود را به وادامانت که برآوردنشان بکار کرد سازد	وادامانت بولمبید واده است که نیلاق او باشد "	۱۶	
stood on foot.	برانگشتان پا استاد	سر پا استاد	۲	۹۹
Spade.	با بیلچه	با بیل	۳	
Impossible.	عکس نبود	نشد	۱۵	
Whigs (Ministers)	فرقه وزرا	ویگ	۱۸	
Tories (a sect opposed by whigs).	فرقه وزرا در مقابل	توری	۲۱	
The colour of his face and complexion pale.	بیت زده شد "	رنگ رویش رزید پریده بود	۱۲	۱۰۰
He exercised great influence.	قدرت زیاد به عمل آورد	بسیار با اقتدار و بجا حرکت میکرده است	۱۳	
Missions.	خدمات سفیر	ماموریهای بزرگ	۱۹	
Salvation.	طلب خلاصی	استخفاف		۱۰۱
Gloves.	دستانه	دست کش	۵	
Disgusted.	مکدر بود	تغ کرده بود		

انگلیسی

معنی ۵۹ انگریزی

معنی بصر فارسی

Ice.	برف	بستی	۱۳	
Ticket.	تکٹ چٹی	بلیت	۱۴	
Windows.	دریچہ	شیشہ ای پشت	۳	۱۰۲
Pillar feet.	پرستون بازو کوڑک	میل بازی	۶	
Sole	کف پا	روی پا	۹	
Threw in air	بالائی پرائند	ہوائی انداخت	۱۰	
As They pleased.	بحسب خواہش	میل خودشان	۱۳	
Net.	شبکہ رس	ننوی	۱۵	
Broke up.	برخواست	پہم خورد	۱۶	
Discharged.	سر کردند	در کردند	۱	
Rocket.	بان - ہوائی	فنگ	۲	
To send up.	پرائندن پرتاب کرک	ہوا کردن	۶	
Making brilliant.	جلادادہ	برلیان کردہ	۱۵	
Brooch.	سوزن زدہ - حلیۃ الصد زدہ	سبجاق کردہ	۱۶	
Bank	تجار خانہ	بورس	۲۱	
Receipts.	رسیدات	قبوض	۲	۱۰۳
Bank notes.	برات چک	اسکناس	۴	
To clip.	مقراض کردن	قچی کردن	۴	
Spout.	لولہ میزاب توڑی	ناودان	۴	

پرتاب کردہ ہوائی

Useless.	غیر مستعمل در نمود	از اعتباری انداخت	۱۱	
Now ready.	نوتیار	حال تمام شده	۲	۱۰۶
Case.	خزلیله	قومی	۱۱	
Maast.	ستون کشتی	دگل	۰	
Muskets with flint lock	بندوق چغاقی	تفنگ دنگی	۰	
That her special photo- grapher should take our likeness in the carri- -age	و فتنگه در پیش رخانی بودم عکس من بگیرد	عکاس مخصوص ایشان توی کالسکه مارا ببندازد	۱	۱۰۷
Proceeding a short dis- -tance.	براه متصل رفتیم	راپراچ کرده رفتیم	۰	
Claim.	دعوی	دعای	۰	
Duchess of kent.	زن دیوک گنت	دوشس دوکنت	۰	
Good Taste.	خوبصورت	باروح	۸	
Vegetable.	سزکاری	سبزی کاری	۱۱	
Butler.	سکه	کره	۰	
Was beautiful	خیله خوبصورت بود	خیله صورت بود	۲	۱۰۸
Inequitous.	به مزاج	درشت لطیف	۳	
Name of a person.	نام شخص	ار سینی		
Gallow.	دار سولی	چوبه دار	۵	
Dresses.	جمع رخت	رخوت	۸	

ازین بنام

Description	طرح	جور	۱۵	
It is said.	مسموع شد	ازین قرارست	۰	
Members of the committee	اراکین مجلس	اجزای آنرا	۱۷	
Always.	علی الودام	بسبب استمرار	۱۹	
To make stand, fasten	نصب کرده بودند	برپا داشته بودند	۲	۱۰۹
Red place.	حویلی سرخ	قصر الحمراء	۷	
Occupied.	تصرف کردند	سا کردند	۸	
Glue.	صمغ	سربشم	۱۱	
Acquarim.	مکانیکه دران جا بود	ماهی خانه	۱۳	
Roofed.	آبی نوازند سقف کرده شده	سقفی	۰	
Wax cloth.	موم جامه	مشمع	۱۹	
Net.	دام ماهی گیری	تور ماهی گیری	۰	
Basket.	زنبیل سبد	سبدی	۲۰	
Uphill.	بالای کوه	سرب بالا	۵	۱۱۰
Already sold.	فروخته شده	از پیش فروخته	۱۲	
Pounds of sterling	صد پوندا سترلنگ	صد لیره	۱۵	
Equivalent.	مساوی	معاول		
Charities.	خیرات	موقوفات	۲۱	
Patients' bed.	پلنگ بیمار	تخت	۳	۱۱۱

ازین بنام

To the patient.	بیمار را	ناخوش را	۵	
Bag pipe.	قوسی از گربه پشت شل	سردا	۱۱	
Represented in stone.	فریبه در شمشیر میزبان	از سنگ در آورده	۱۶	
Theatre	سبها- تئاترگاه	ادپرا	۱۹	
Talkative.	زیاده گو	حراف	۲۱	
Every year.	بسال بسال	همه سال	۰	
Income.	آمدنی	داخل	۱	۱۱۲
The sovereign formerly used to sit.	نخست پادشاه بود	پادشاه سابقا بنام	۳	
Chief.	سر دار	سر آمد	۸	
Started on the voyage.	جهان مار او سفر کرد	کشتی بر راه افتاد	۲۱	
Sail.	کشتی نادی	فرونه	۱۱۳	
As follows.	بدین تفصیل	از تفرار	۷	
Shrubs.	بوته	بوته	۱۲	
By force.	بجبر	بنقلبه	۱۸	
Tamerind tree.	درخت تمبرندی	درخت کز	۱	۱۱۳
Name of a tree.	نام درخت	تمبرندی	۲	
Officials.	امکار	ماموری	۱	۱۱۵
Bidotea d.	پلنگ	تخت خوابی	۷	

توضیحات

<i>Parties</i>	جمع فرقه	فرق	۱۲	
<i>Moderate Republic</i>	حکومت ماعتی با نظام	جمهوری وسطرا	۱۶	
<i>Governmental</i>	انتظام سلطنت	ادارات دولتی	۲	۱۱۶
<i>administration</i>		"	"	
<i>The commune people</i>	مردمان کون آن	کونهارا آتش زده اند	۳	
<i>set fire the building</i>	جوبلی آتش زده اند	"		
<i>Nepoleon the first cast out the materials of the guns of the enemy</i>	نیپولین اول اسباب	نیپولین اول از مصالح	۷	
	توپ ها دشمن گدخته	نوپهای دشمن ریخته		
<i>Stelled with wire.</i>	بانار آهنی جان کرده	باسیم شبکه کرده	۱	۱۱۷
<i>Name of a animal.</i>	نام جانور	کانگور	۳	
<i>Tent.</i>	خیمه	کلاه فرنگی	۱۳	
<i>The weather was.</i>	موسم بسیار گرم بود	رسایل بره بسیار	۶	۱۱۸
<i>very sultry.</i>	"	گرم بود		
<i>Versailles.</i>	نام ملک	ورسایل	۱۰	
<i>Paintings.</i>	تصاویر	پرده ها	"	
<i>Specific deity.</i>	فرشته که بر آپرورشی	رب النوع	۳	۱۱۹
	بر نوع خدایالی مقرر فرزند	"		
<i>Difficulties.</i>	جمع مشکل	اشکال	۶	
<i>Precipitous place.</i>	جای از پانفادون	پرتگاه	"	

توضیحات

<i>Slope.</i>	نشیب دار	سربالا	۶	
<i>Meeting with a fall.</i>	افتاده بر زمین	زمین خورده	۸	
<i>Remired.</i>	گلی آلود	گلی	۰	
<i>Derogatory.</i>	معیوب	منافات	۹	
<i>Firmness.</i>	استقامتی	بارشادت	۰	
<i>Dirty.</i>	خلیظ شده	چرک شده	۱۰	
<i>Captives.</i>	جمع اسیر	اسرا	۲۰	
<i>Claim.</i>	دعوی	داعیه	۶	۱۲۰
<i>Claim.</i>	دعوی کردن اعتراض	ادعای	۸	
<i>Alter.</i>	طاق درون مسجد	محراب	۰	۱۲۱
<i>Excavated.</i>	کنده نموده	گود نموده	۰	
<i>By his side.</i>	لفظ بر محذوف	گرایش بوده	۱۹	
<i>Collision.</i>	بیکدیگر ضرب رسیده	بهم خورده	۱۲	۱۲۲
<i>Assured him.</i>	یقین گردانیدم	باو حائے کردم	۱۹	
<i>Tinture of Cantharid.</i>	یکه از عرق سمیانه است که در ملک اسپین از گوس می شود	زراری	۶	۱۲۳
<i>Light cavalry.</i>	سواران لیت کیواری	سوار پاسبک	۱۳	
<i>Furlough.</i>	رخصت بهنگامی	رخصت خانه	۱۵	
<i>Altogether.</i>	جمله	بر سر جم		۱۲۴
<i>The forces went through in, an admirable</i>	افواج قواعد پسندیده کردند	قشون خوبی سان داوند.....	۰	

<i>A kind of gun.</i>	از قسم بندوق	شاشپوت	۱۰	
<i>Power.</i>	قدرت یا طاقت	هنر	۲۱	
<i>Barrier.</i>	چیز حایل و مانع میاید و	سد		
<i>Brambles.</i>	تین بندوی انجیر فرنگی خار صحرائی	کون صحرائی	۱	۱۲۵
<i>Full, gallop.</i>	تیز دویدن	سراخت	۵	
<i>In a breath.</i>	یک دم	بیک نفس	۵	
<i>Round globe.</i>	کره دور	گوی گرد	۱۲	
<i>Other side.</i>	طرف دیگر	آندست	۱۳	
<i>Disarrangement.</i>	بد انتظام	مغشوش	۱۵	
<i>Majestic sight.</i>	دیده	شکوهی	۲۰	
<i>Circus.</i>	سرکس	سبرک	۲۱	
<i>Pit of gymnasian.</i>	مناک جاورزش	کودوزخانه	۱	۱۴۶
<i>To rear up on hind feet</i> }	برود پایی پیشتر بالاجی برداشت	سر پابند	۸	
<i>Whip.</i>	تازیانه	شلاق	۹	
<i>Leap heet over head.</i>	کله بازی	معلق زدن	۱۰	
<i>Scarves.</i>	حلقه ها	قسطیها	۱۲	
<i>Summer sault.</i>	معلق زدن	واژون	۱۳	
<i>To fall to the ground.</i>	افتادن بزمین	زمین خوردن	۱۴	

<p><i>She was coming down on her feet upon the horse back.</i></p>	<p>بالای آب فرو روی آمد</p>	<p>با پاروی اسپ می "</p>	<p>۱۶</p>
<p><i>Stretching the skin over Tambourines.</i></p>	<p>چرم بر حلقه گاناکا چسپانیده</p>	<p>پوست کشیده "</p>	<p>-</p>
<p><i>Large circular painting the centre of which the beholder views distinctly the several objects of the representation.</i></p>	<p>دور نماینده چیزیست بزرگ طون منور و دیگر شخصیست هر چیزیکه اراده دیدنی دارد و بموجب بیان در میانش نظر کند بر هر خواهد شد</p>	<p>پونورا ما</p>	<p>۱۲۷</p>
<p><i>Shell.</i></p>	<p>گوله</p>	<p>نارنجک</p>	<p>۱۱</p>
<p><i>Impossible.</i></p>	<p>نمی توانست</p>	<p>هیچ نمی شد</p>	<p>۱۲</p>
<p><i>Incident of struggle.</i></p>	<p>جنگ</p>	<p>گسرو دار</p>	<p>۱۳</p>
<p><i>Should anyone remain more than 10 minutes he becomes subject to head-ache and other ailments.</i></p>	<p>کسی از ده دقیقه زیاده بماند از درد سردی و غیره بیماری شد</p>	<p>کسی بیشتر از ده دقیقه بماند پنج جور درده احوالش بیم می خورد</p>	<p>۱۲۸ ۳</p>
<p><i>Chalice.</i></p>	<p>جام</p>	<p>تنک</p>	<p>۹</p>
<p><i>That is small matter.</i></p>	<p>ادنی ترین امر است</p>	<p>سهیل است</p>	<p>۱۱</p>
<p><i>Siberia.</i></p>	<p>سیبریا</p>	<p>سبیر</p>	<p>۱۶</p>
<p><i>A man of bad quality and poor.</i></p>	<p>بد صفت مغرب "</p>	<p>پست "</p>	<p>-</p>
<p><i>Fossils.</i></p>	<p>شیئیست که از قوت طبیعت بالا بر آید</p>	<p>فسیل</p>	<p>۱۴</p>
<p><i>Senate.</i></p>	<p>لیجیست مجلس کبری</p>	<p>مجلس سناشی</p>	<p>۸ ۱۲۹</p>

Deposed.	نظر انداز کرده	از شکوه انداخته	۱۸	
Real and fictitious.	اصلی و جعلی	خوب و بد	۵	۱۳۰
Cutlery.	چاقو و غیره سازی	خرازی	۶	
Every description.	همه قسم	همه جور	۹	
A shot from the commu- -nists had come in there, had perforated the glass over the obverse dies, had penetrated into the wall	گلوله که پنا شیشه مار شکسته و بر سر شیشه مار سوراخ کرده بدرفت	گلوله از کونپنا آمده و شیشه روی سر شکسته مار سوراخ کرده بدیوار رفته	۱۵	
Bathing place.	جاشستن گاوزان	شورخانه	۲	۱۳۱
Fabulous.	زیاده از قیمت معینه	گراف	۷	
Workmen.	اهل حرفه	کارگران	-	
Paid by the Govt	از سر کار بخوابد	اجیر دولت	-	
Store-house of Govt	خانه سرکار	خانه دیوانی	۲۰	
Merit.	وضع و اسلوب	صیفت	۳	۱۳۲
Singing.	غنا (ترخم)	آواز	۳	
One would have to sit under each of the paintings all day understand the out- -ility of the artist's art.	اگر کسی فرج بدهد دست نقاشین ببیند بگردد تا تحت پرده بنشیند	پای بر پرده بنشیند بگردد تا نام بنشیند	۱۱	
A lack of constant care.	همیشه	مواظبت	۱۸	
Open.	جاری	دایر	۷	۱۳۳

فرانس

معنی ۶۸ انگریزی

صوفی سطر فارسی

<i>Furnace.</i>	دیکدان	کوره	۸	
<i>To ring.</i>	طاس زدن	زنگ زدن	۱۹	
<i>Numbered & ticketed</i>	نشان شماره	نمره و عدد	۱۵	۱۳۳
<i>Name of a bird.</i>	نام جانور	کازوار	۲۱	
<i>Taper.</i>	نام جانور	تاپیر	۲	۱۳۵
<i>Jaguar.</i>	درنده که میان میزد	زاکوار	۳	
<i>Tortoise</i>	سنگ پشت	لاک پشت	۸	
<i>Humming bird.</i>	نام پرند	مرغ نگس	۱۱	
<i>Nest.</i>	آشیانه	لانه	۱۳	
<i>Turkey.</i>	فیل مرغ	مرغ خ	۱۵	
<i>Heavy.</i>	سنگین	وزین	۱۸	
<i>Gorilla</i>	قسم میمون	گوریل	۲	۱۳۶
<i>It is also a wonderful thing.</i>	قابل نقل است	خیله نقل دارد	۵	
<i>Unceasing care.</i>	"	"	"	
<i>Golden tapestry.</i>	اقباط دایمی	منصل موطب بگندار	۱۲	
<i>Evening party and Buffet.</i>	دیوار گیری	گولین	۶	۱۳۷
<i>Coping.</i>	محل شام	سواره و بوفه	۱۰	
	"	"	"	
	محراب	لیته	۲۱	

<i>Sloped</i>	سر از زیر نموده بسند کرده	مالیده ساخته	۱	۱۳۸
<i>Pavement of flags.</i>	فرش سنگ	تخته	۵	
<i>Cavern.</i>	غار	منغار	"	
<i>Thread.</i>	رشته	لوله نازکی	۶	
<i>Stalactites were found as though in cavern of snow.</i>	در خاستگاه مثل سنگها برف یخچله پاره های برف شده بود	سنگها مثل غار برفی شده بود		
<i>A thread of water trickled on, to the stone.</i>	آب باریک سنگها می افتاد	آب باریکی بسنگها میخورد	۷	
<i>Sister of charity!</i>	زنایکه در یک مدرسه تعلیم می یابند	خواهران زحم دینی	۱۱	
<i>Abnigate.</i>	ترک دنیا کرده	از دنیا گذشته	۱۳	
<i>Observation.</i>	غور	مراقبت	۱۴	
<i>Act as servants (service)</i>	خدمتگاری	پرستاری		
<i>Jaw.</i>	مرتبان	خمزه	۳	۱۳۹
<i>Exercised wonderful patience.</i>	مانده نمی شد	حوصله غریبی داشت	۴	
<i>An actor.</i>	نقال	مقلد	۱۱	
<i>Acrobats.</i>	مزدیکه در سر کس بازیگر	پنده باز		
<i>Acrope dancer.</i>	پارس نقش کننده	اوم باز		

فرانس و سویس

معنی ۵۰ انگریزی

شعری سطر فارسی

<i>Neglected child.</i>	تفصیلاً در اطفال در شکل	بدرت ترین اطفال است	۱۳	
<i>He plays upon his hand and feet.</i>	بر کف دست و پنجه پا بازی میکند	روی دست و پا بازی میکند		
<i>Placing the child on the top of his head or the tip of the finger he spires him round.</i>	یعنی بالای سر بر انگشتها برداشته چرخ میدهد	بمغز سر بار وی انگشتها برده چرخ میدهد	۱۶	
<i>Five shillings.</i>	پنج شلینگ فارسی	پنج هزار میگیزند	۲	۱۳۰
<i>Like one another.</i>	مقابله هم شلینگ انگریزی مثل یکدیگر باشد	مثل هم باشد	۹	
<i>Parts of the world.</i>	حصص دنیا شهر	دینی	۴	۱۳۱
<i>Ransom, Contribution.</i>	نقد و جنس و اذوقه	سپورس و اذوقه بسیار	۷	
<i>Manufactury of wire.</i>	کارخانه سازی خردن میدانه	خردن خوبی عمل آورند	۱۳	
<i>The Medeternian Sea.</i>	بحر روم	دریای سفید	۱۹	
<i>Police men.</i>	مردم کوتوالی	عده حساب	۱۰	۱۳۲
<i>Mixed up together.</i>	همه با یکدیگر مخلوط بودند	همه توی هم ریخته	۱۱	
<i>The people were jammed together.</i>	ضیغه کردن و گمان دادن و پیش بران خفتن	فتار و ادان	۱۲	
<i>Shrieked from the great pressure.</i>	بسبب ضیغه مردم شور و غوغا میکردند	از فشار بهم داد میزدند	۱۳	

بسیار خوب

بسیار خوب

Wheel.	کمان	عسکراده		
Digestion and sweet.	هاضم و شیرین است	گوارای خوبی دارد		
Quivering to the charmed of water it assumes an azure colour.	رنگ آب بسبب صفائی کبودی بود	آبش از صفا کبودی میزند		
Requiting.	کنگودار	مغجبه	۱۷	
Beautifully.	خوب بصورتی	تمیز	۱۹	
Heandsome.	دلچسپ	دلواز	۲۰	
A good break fast.	ناشته خوبی	نهار مفصلی	۹	۱۳۳
Chain of Mountains.	سلسله کوه	رشته کوه	۱۷	
Throug the environ of Geneva.	اطراف انکاف جنوا	از حول و حوش جنوا	۲۰	
Tangled & Thicket.	شدید بود	درهمی هم داشت	۷	۱۳۵
A beautiful golden box, on a belled.	صندوق طلایی بخوبی میناک	خونگی طلایی مینای خوب	۱	۱۳۷
To say more than this is un- -necessary.	زیاده ازین گفتن بجز در وقت نیست	پیش ازین هم لازم نیست	=	
Annexation.	شامل کردن	ضمیمه شدن	۷	
Powerless.	بے اختیار	مسئول اختیار	۱۰	
Mountain slope.	دامن کوه - بر سر کوه	بغلای کوه	۱۷	۱۳۸
Balustrade.	مغجبه	دست اندازها	۱۳	
Intercommunicating	اندرون	تودرتو	۱۵	

بیت و غیره

بیت و غیره

فرانس و سویس

معنی و انگریزی

فارسی سطر

<i>Ugliest child.</i>	تفلیکده در اطفال در شکل	بد ذات ترین اطفال است	۱۳	
<i>He plays upon his hand and feet.</i>	بر کف دست و پنجه پا بازی میکند	روی دست و پا بازی میدهد		
<i>Placing the child on the top of his head or the tip of the finger he spins him round.</i>	یعنی بالای سر بر انگشتها برداشته چرخ میدهد	بمغز سر بارومی انگشتها برده چرخ میدهد	۱۶	
<i>Five shillings.</i>	پنج شلنگ فارسی	پنج هزار میگیند	۲	۱۳۰
<i>Like one another.</i>	مقابله هم شلنگ انگریز	مثل هم باشد	۹	
<i>Parts of the world.</i>	حصص دنیا شهر	دینی	۴	۱۳۱
<i>Ransom, Contribution.</i>	نقد و منس و اذوقه	سورسنا و اذوقه بیا	۷	
<i>Manufactury of wire.</i>	کارخانه سازی خرد سیم	خرد خردی عمل آوردند	۱۳	
<i>The Mediterranean Sea.</i>	بحر روم	دریای سفید	۱۹	
<i>Police men.</i>	مردم کوتوالی	عده حساب	۱۰	۱۳۲
<i>Mixed up together.</i>	همه با یکدیگر مخلوط بودند	همه قوی هم ریخته	۱۱	
<i>The people were jammed together.</i>	ضیغه کردن و تکان دادن و پیش بران رفتن	فشار دادن	۱۲	
<i>Shrieked from the great pressure.</i>	بسبب ضیغه مردم شور و غوغا میکردند	از فشار بهم داد میزدند	۱۳	

در این کتاب

بسیار چیز

Wheel.	کمان	عسکراده	
Digestion and sweet.	هاضم و شیرین است	گوارای خوبی دارد	
Quivering to the charmed of water it assumes an azure colour.	رنگ آب بسبب صفائی کبودی بود	آبش از صفا کبودی بریزند	
Reaching.	کنگروار	مغجبه	۱۷
Beautifully.	خوب بصورتی	تمیز	۱۹
Heandsome.	دلچسپ	دلوازی	۲۰
A good break fast.	ناشته خوبی	بهار مفصلی	۹ ۱۳۳
Chain of Mountains.	سلسله کوه	رشته کوه	۱۷
Throug the environ of Geneva.	اطراف آلفان جنوا	از حوال و جوشش تراز	۲۰
Tangled & Thicket.	شدید بود	در همی هم داشت	۷ ۱۳۵
A beautiful golden box, enamelled.	صندوق طلائی بجزئی مینا	خونلی طلائی مینای خوبی	۱ ۱۳۷
To say more than this is un- -necessary.	زیاده ازین گفتن بجز در وقت سنت	پیش ازین هم لازم نیست	۷
Annexation.	شامل کردن	ضمیمه شدن	۷
Powerless.	بے اختیار	مسلو الاختیار	۱۰
Mountain slope.	دامن کوه - سر از کوه	بغلهای کوه	۱۷ ۱۳۸
Balustrade.	مغجبه	دست اندازنا	۱۳
Intercommunicating.	اندرون	تودرتو	۱۵

بست در چمبر

بست در چمبر

Took off the royal costume.	لباس بر آورده	لباس در آورده	۱۸	
Unlike (abhorrant.)	متفق و ناپسندیدار شد	بردم می آید	۲۰	
Summit.	در قله یکے از کوه	در سر	۷	۱۵۰
Coats of mail and helmets.	زره (بکتر)	زره کلاه	۱۱	
General.	سپه سالار	سر تیپ	۱۵	
Around	اطراف	در سر	۱۸	
A very large table in mosaic	میز بسیار بزرگ از سنگ محلی	میز بسیار بزرگ خانم ..	۵	۱۵۱
Lion - young.	شبیله شیر و مانند یوز	یوز شیر	۲۰	
Blue cheeks.	نیلگون رخسار	کونہ آبجی	۱	
Privately wedded in like way with my - self.	زنی را من من مخفی شادی کرده	یک زن صغیر من غیر رسم گرفته	۱۱	۱۵۲
I sent jewels as curiosity.	جوهر او را بدید	جوهری باو تعارف	۱۲	
Two deers.	فرستادم دو آهو	کردم دو شکار	۱۲	
Rice.	برنج	زرت	۵	۱۵۲
Roof.	سقف	پشت بام	۱۶	۱۵۳
Brass.	از قسم فلز	برنج	۱۳	۱۵۵

از جیب پنجم

سج خجاری اول

نزد جبار پنجم

Flashed like lighte.	شش برق در هوا	در هوا برق میزند	۱	۱۵۶
ning in the air from	پر و از میگردند	..		
the glare of the lights.		
Austria.	اتسریه	اطریش	۲	
Flat ground.	زمین مسطح	جلگه	۵	
Indian corn, and	برنج و شاتوت	ذرت و نوت		
mulberry trees.	.	.		
A part of the land.	قطعه زمین	جز خاک	۱۵	
Assistant.	مددگار و شورت بختر	مستشار	۹	۱۵۷
	Voice and sounds.	آواز شدیدی	۴	۱۵۸
Pipe	سبیل	صدای مپه	۱۶	
them.	تنه	ساقه		
View of rock.	تخته پارچه	رک	۶	۱۵۹
Construction.	تعمیر قدیم	تعمیری سازه	۱۶	
Trout.	ماهی خوشنمای گلدار	ماهی غزل آلابی	۱۹	
Cotton-carding.	پنبه را از پنبه دانه جدا کردن	حلاجی کردن	۱۹	۱۶۰
Without stopping.	بلا توقف	یک رست	۱	۱۶۱
Some cultivated places	زمین جدید کاشته بودند	زراعت تازه چیده بودند	۵	
were newly reaped.				
Our own chief Physician	میسر اطباء	حکیم باشی مخصوص دار	۱۸	۱۶۲

نورانیست

تعمیر

آستره

صفحه سطر فارسی معنی ۷۴ انگریزی

Genii.	جن و سار	اجنه شبیه	۶	۱۹۳
Name of a country.	نام ملک	زنگوله	۱۹	
Drum.	نقاره	دمامه	۰	
Pandean pipe.	نیه	شمامه	۰	
Population.	آبادی	عدد نفوس	۸	
Invited to the dinner.	دعوت شام داده ام	بشام عده خوشه ام	۱۱	۱۹۳
Stuccoed hall.	والان را چون پاشی کرد	نمار سفید کاری	۱۳	
Plaster.	نقش و نگار گچ	گچ صبری	۰	
At the expense of the citizens.]	بازار اجا اهل شهر	از مخارج خود اهل شهر	۱۴	
Branch off.	شاخه های پرانگنده	منشعب	۵	۱۹۶
Architect.	نقشه کش عمارت	مبتا		
Executed their	بکمال درستی کار خود	بسیار خوب از عهد	۵	۱۹۶
task with taste.]	سر انجام داده	برآمده		
Removed.	موقوف شد	برچیده شد	۱۰	
State of materials	فروخت اسباب	قیمت مصالح	۰	
Sicks, Patients	مریضان	ناخوشان	۲۰	
Surrounded.	احاطه کرده	تخمیر کشیده	۶	۱۹۸
Canvas enclosure.	قنات	تخمیر گتان	۰	
In the folds no wood was used.]	نوی تخمیر چوب نبود	در لای تخمیر چوب نداشت		

تخمیر کشیده

Each cloth instead of rope had a wooden frame.	برایک پارچه در عوض کمانه عایشه چوبی داشت که محفل پرده باشد	پرتخته عوض طناب چماچوبی داشت		
Lurking place.	کین گاه	قره بقره		
Plank.	تخته	کته		
Breach loader of rifle	بندوق غلوله زنی گان	گلوله زنی	۱۱	
Ball cartridges.	انداز بندوق که از ناله کند نه گلوله های زیادی	تیر گلوله زیادوی		
Bohemians.	باشندگان بلک همیه	اهل جک	۱۵	
The moon was declining to her setting.	ماه میخواست که غروب شود	ماه هم تازه میخواست غروب کند	۸	۱۶۰
Moonlight.	ضیاء القمر نور ماه	عکس ماه		
The moon, the ripple of water and the forest being all exactly like real.	لفظ بود در آخر لفظ طبیعی مخدوف	ماه و موج آب و جنگل همه مثل حالت طبیعی		
Was held prisoner in this wintry season.	درین موسم سرما مقید کرده	روی یخ گیر کرده	۱۳	
Nymphs.	حوران	دخترهای دریائی	۱۶	
Coquettish child.	طفل عشوه گر	بچه طنازی		
Griffin.	دیو	عفریت		۱۶۱
Line.	صف	خط		

تیر گلوله زیادوی

بچه طنازی

<i>Line after line.</i>	صف بعد صف	پشت سر هم	۷	
<i>We passed with the emperor on the horse back in front of these five lines.</i>	برای پسر موآر شده	جمع خط را با امپراطور	۸	
	رو بروی این پنج	سوار گشتیم		
	صف گد شقیم	.		
<i>Nobles.</i>	عمده مزاج	برازنده مزاج	۷	۱۶۲
<i>The Arabs from Algeria</i>	اهل عرب الگیریه	اعراب الجیر		
<i>Mearshes.</i>	در طریا وصل	تلاق	۱۱	۱۶۵
<i>In construction of rail roads and of this kind structures strongly will certainly arise the great difficulty and expense.</i>	به تیاری مخمیں تعمیرات	زحمت و فریح راه آبر	۱۲	
	راه آهن بحال استحکام	ازین بناهاست که در استحکام باید بسازند		
<i>Forts.</i>	جمع قلعه	قلع	۲۰	
<i>Principle feat.</i>	سرگروه پاراس الجیر	اصل قلعه	۱	۱۶۹
<i>His speech failed in the pulpit.</i>	بر ممبر حرف زد	روی ممبر خشک	۱۱	
	توانست	ش		
<i>Dress.</i>	لباس	ترکیب	۱۲	
<i>Plain.</i>	میدان	جلگه		
<i>Rice.</i>	برنج	رزت	۲	۱۶۷
<i>Paddy.</i>	شالی	شلوک		
<i>Excursion Throwing</i>	سپیدی عمارات	عمارات سپیدی	۳	

سپیدی عمارات

back the whiteness of the moonlight.	مثل صیبا القمری نور	-		
Meelon.	شربز	هندوانه	۱۲	
Raw rice.	برنج خام	زیش شیر		
To suffocate.	بند شدن نفس	نفس گرفتن	۱۹	
Bank.	جائیکه نقد امانت بند	صرف خانه	۱	۱۷۸
Pantomime.	مسرحه	الواط		
Leones.	قنادیل شاخی	دیوار کوب ما		
Our departure was put off for two hours before sunset.	امار وانگی مانا دورست قبل از غروب در توقف ماند.....	امحرکت دورست بغروب مانده است	۲۱	۱۷۹
Egyptian character	مصری	قبطی	۹	
One of the Pharaohs of Egypt.	یکی از فرعونان مصر	فراخته مصر	۱۰	
To set up on foot.	قایم داشتن	بیاد داشتن	۱۷	
The post and despatches of the English.]	پایان مر اسلا انگلتر	پوسته انگلیس	۲۱	
Clumps of heathes.	اشجار عظیم	بوته کون	۱۲	۱۸۱
Eleven before sun set or one o'clock of the day.]	یازده ساعت پیش از غروب	یک ساعت از دسته گذشته	۱۳	

از این کلمات

زین کلمات

بجای

نفس

Cockroaches.	نام یکے از حشرات الارض	مذہ		
Was not generally known	کہ پندہی و زندگوند	"		
All were sailing vessels	اشکارا بنود	شیعی نداشت	۱۴	۱۸۲
The wheel of diamond	ہمہ بادبانی بودہ دار	چرخ الماس کہ آتش	۱۶	
gives out the electricity light	چرخ الماس روشن	الکتر سنی میدہ		
Abreast.	جاؤب میدہ	متصل	۱۸	
Half an hour after	نیم ساعت دو از دہ	نیم ساعت از دہ	۳	۱۸۳
The morning 12 o'clock.	ساعت صبح گذشتہ	گذشتہ		
Channel.	ریوبار حلق البحر	بنار	۲۰	
A round black beard.	ریش سیاہ دور	ریش سیاہ چرانی	۲۱	۱۸۴
Presently returned again	فوزا واپس آمد	ثانی الحال باز آمد	۱	۱۸۵
Inlaid-work.	فسوس کاری	خاتم کردہ اند	۴	
Slope.	نشیب	ماہور		۱۸۶
Bulk and busy part	در تہیان و	کثرت آبادی	۱۸	
of the inhabited quarters.	کہ کثرت آبادی	بجو بہ آبادی		
Stronghold.	حصار	سور		
Hence to the old palace (at Seraglio point) to the palace of	جہت دار الامادہ	اسکی سرای عالی عمارت		
	سلطان کہ بطرف	بشکیطاس بیالی		

بازار
بازار
بازار
بازار

<p><i>Bechik. Tash to the Sultan water side residence of Chiragan.</i></p>	<p>نهر چیراغان واقع بود</p>	<p>چیراغان سلطان است</p>		
<p><i>A peak of the mountain.</i></p>	<p>قلعه کوه</p>	<p>سرتپه</p>	<p>۱</p>	<p>۱۸۷</p>
<p><i>But detached and isolated. each other. Serdari.</i></p>	<p>لیکن بر یک یگه جدا سقوط طره</p>	<p>اما تکیک شده اسکدار</p>	<p>۲ ۳</p>	
<p><i>Asiatic shore.</i></p>	<p>طرف آسیا شبه</p>	<p>طرف آسیا</p>		
<p><i>Preserved.</i></p>	<p>باقیداشته</p>	<p>بانگاه داشته</p>	<p>۸</p>	
<p><i>Tower.</i></p>	<p>برج</p>	<p>بدی</p>	<p>۹</p>	
<p><i>Cetidal.</i></p>	<p>گزی قلعہ</p>	<p>ارک</p>		
<p><i>Grand master of ceremonies.</i></p>	<p>صدر اعظم</p>	<p>تشریفات چی بی</p>	<p>۱۲</p>	<p>۱۸۸</p>
<p><i>Panel.</i></p>	<p>تختہ بندی</p>	<p>ہزارہ</p>	<p>۱۵</p>	
<p><i>In the rooms The English rich stuffs were hanging.</i></p>	<p>در حجرہ با پارچه های نرنگی و جبرہ با پارچه های نرنگی قماش انگریزی آویخته</p>	<p>باطا قبا پارچه های نرنگی چسپانہ اند</p>	<p>۱۶</p>	
<p><i>The windows are all in single sheets of plate glass.</i></p>	<p>در در یکچه با تمام آئینه قطعه قطعه است</p>	<p>پنجره با ہمہ بلور یکبارہ است</p>	<p>۱۸</p>	
<p><i>Without support, prof or assistance of any kind.</i></p>	<p>بدون تکیه و امداد و چیزی ایستند</p>	<p>بدون جفت و ریزہ و امدادی ایستند</p>	<p>۱۹</p>	

Over the mats narrow	معرض و باریک قالین	گناره های باریکی از	۸	۱۸۹
slips of European car-	انگریزی بر حصیرها	فرش فرنگی بردوی		
-peting, are spread.	گسترده	حصیر پاکشیده اند		
Everyone walks upon it	همه بر آن میگذرند	از آن دور راه میروند	"	
The basin being of one	مرمر یکپارچه سنگ	توی حوض از یک	۱۰	
block of marble.	مرمر فرش کرده	یکپارچه است		
Tap.	سنگ آذوقه از آن آب میزند	شیری	۱۲	
Terrace.	آذوقه میگذرد و پستی آذوقه میگذرد	مراتب	۱۵	
A kind of plant.	بام	مشق	۱۶	
Pear.	مشق بیجی از قلم نعل	امرود	۱۶	
Peach.	ماشپاشی	شمالو	۰	
Sporting dogs and	سگ شکاری و دو جا بچه کتور	سگ طوطی شکاری	۶	۱۹۰
a stud of hunter.	سگان شکاری	"		
Moustaches.	بروت	سبیل	"	
Shaves beard.....	ریش می تراشد	چانه	"	
Beard on cheeks.	موی رصا	گوتنه	۰	
Name of a village	نام قریه ماژندران	کچورکالا	۱۲	
in Mazindran.	"	"		
Village.	قریه	رستان	۱۲	۱۹۲
A Tomb with a room	یک مقبره و در حجره است	یک مقبره با جای کنیز		

سند چایم

دولت عثمانی

for a single keeper was very small.	چهره اسپان کوتوالی	خواص	۵	۱۹۳
Police men.	یوروپ	اروپ	۱۳	
European.	شان در رونق سابق	ازان جلوه افتاده است	۱۵	
It has fallen from The original splendour	باقی نمانده	-		
Candelabra	درخت بلورین قنادیل	جار	۱۶	۱۹۳
Sconces.	قنادیل شاخ دیواری	دیوار کوب		
I may stay.	گفتند که توقف کنم	مکث گفتند	۶	
Examining certain practical parts of profession	امتحان مشق ابواب فن کشی	امتحانات	۱۰	۱۹۵
Names of Village.	چهار اسمای قریه با	یقه جن - کارخان - مارچه		
	-	قراباغیسی - گادی کوی		
The sun being right in face	آفتاب مقابل رو	آفتاب از پیش رو	۱۶	
Escorting.	چند قدم همراه کسی برآ رعصت رفتن	مشایعت	۱	۱۹۶
Ply to and from.	آمد و رفت بیدار و	زود کرده بکنند	۲	
They tell no tails.	افشا نمیکند	بروز نمیدهد	۸	
And their craft thus fall into disrepute.	حرف بیرون آید شود	کار کساد نشود	۹	

روز نیت ششم

روز نیت و ششم

روز نیت و ششم

معنی ۸۲ انگریزی دولت عثمانی و قفقاز فارسى

Wood work.	چوب کاری	اشخاب	۱۵	
By virtue of this stick	از چوب یک پرند	دست از چوب بکریخ	۳	۱۹۸
a canary bird was produced.	کیا نری پیدا شد	قنازى در آورده	-	
Cigar.	توبه	قاب	۱۷	
Slowly.	آهسته	آرام	-	
Sailing vessel.	جهاز پرده دار	دگلهها	۷	۲۰۰
Battery	سورچه - دهنه	سنگرهای	۱۲	
Black Sea.	بحیره اسود	قره دنگیز	۱۳	
At time assary to do it.	گاهی سعی میکنند که پیشتر	گاهی استخا میکنند	۱۷	۲۰۱
Head it struck the ship.	بکشتی می افتاد	بکشتی می خورد	۸	۲۰۲
Shivered into fragment.	پاره پاره میگردد	از هم متلاشی میگردد	۹	
To set sail.	روان شده	باد بانی کرده	۱۵	
Fever and ague.	تب و لرزه	نوبه و تب		۲۰۳
Circassion.	سرکیشین	چرگسن	۱۵	
Name of a tribe.	نام قوم	لکزی		
Georgian.	جارجین	گرجی		
Mingrelians.	باشندگان ایونی	اهل باش ایونی		
Autumn.	موسم خزان	پائیز	۱۱	۲۰۵
Carpet.	قالین	قالی		

روز دوشنبه ۱۵ خرداد

روز چهارشنبه ۱۷ خرداد

روز پنجشنبه ۱۸ خرداد

Inlaid work of Persia and Isphahan.	قلعکاری فارس و اصفہان	خاتم شبرازی و اصفہانی	
Swords.	فرنگ	قدارہ	۲۰۶
Barbs.	زرہ سپ بستون	برک	۱
Stirrups	مہمیز	یراق	۰
Tallow Burning Lamp.	شمع کدوان پیچ سے تلو زند	پی سوز	۲
Tom Tom.	دو ہل کوچک (نوبت)	طنبک	۱۳
To come into collision	با یکدیگر ٹکرائیں	بہم خوردہ	۲۱
A bale of luggage.	تنگ بار	یک تنگہ بار	۲ ۲۰۷
But as it would be more advantageous by shortening the sea voyage.	نظر منفعت کثیر فرستم کہ مفرد ریائی را قصہ کنم	چون بر قدر دیارا کم بکنیم مفرد در دست	۷
The luggage could not be sent by courier.	اسبابیکہ قاصد در بار نتوان برداشت ...	اسبابیکہ چاپاری نہیںد جس شد	۹
A melancholy plain.	میدان غمناک	خاک دلگیر	۱۱ ۲۰۸
Holy shrines at Beybelone.	استانہ (در بخارا) اول باموں کینا رنگا تبرکات است	عبات	-
There was a large cong- regation of savages as a retinue.	گروہ چشم و خدم صحرائیان	طوائف	۷ ۲۰۹

سبب غمناکی

سبب غمناکی

<i>Distriets.</i>	قصبات	بلوکات	۱۲	
<i>Glace.</i>	پشته	خاک ریز	۱۵	
<i>Closed on all sides.</i>	اطرافش محصور	دورش بسته	۳	۲۱۰
<i>Net.</i>	دام	طور	۶	
<i>Fishery.</i>	ماهی گیری	شیل	-	
<i>Stout rope.</i>	رسن قوی	طناب قطوری	-	
<i>Large mast.</i>	ستون کلان چنانچه	دیرک بزرگ	۱۰	۲۱۰
<i>Green coat.</i>	سبزک نام پرده	سبز قبا	۱۶	
<i>Afternoon meal.</i>	بوقت عصر طعام خوردن	عصرانه خوردن	۱۷	
<i>White rock.</i>	سنگ سفید	آقداش	۲	۲۱۱
<i>The lands of the gardens</i>	از آب رود	که از توریان چای	۳	
<i>are irrigated by water</i>	توریان چای زمین	شرب میشود		
<i>of Turanday river.</i>	باغات و غیره تر میشود	-		
<i>Territories</i>	ممالک	محال		
<i>This place was the first</i>	این مقام اول داخل سرحد	انجا اول خاکش بود		
<i>station of the Governor</i>	حاکم بادکوبه بود	"		
<i>of Badcoba.</i>	"	"		
<i>In which they have</i>	که در آن نیز جای نوآباد	که از رعایای روسی	۱۰	
<i>planted colonies of</i>	روس است	هم آنجا نشانند		
<i>Russian peasants also.</i>				

معنی انگریزی

معنی فارسی

Smiling village.	ده خندان	اکازلو		
Name of a person.	نام شخص	قولی باکن	۱۱	
Name of a village.	نام قریه	پادار	۱۳	
Do	ایضا	کلاخالیو	-	
White river.	نهر سفید	آقسو	۱۶	
Camping ground.	خیمه گاه	مرقش	۱۸	
By way	بطریق	بسبک	۶	۲۱۳
Wheel of cart.	چرخ گردون یعنی	تکر	۱۶	
The sea began to be disturbed.	دریا یا انقلاب آغاز کرد (چنانکه پیش)	دریا بنای انقلاب گشت	۲۰	
Further in.	دورتر	الطرف تر	۲	۲۱۳
Took off royal clothes	لباس از تن دور کرد	لباس مارکنده	۷	
Ofard - arms	سرسنون چهار کلان	سیردگل	۱۰	
Over set.	سربزرافند	برگردود	۱۱	
Would be drowned in the sea.	به دریا غرق شود	به دریا بریزیم	-	
Over turn.	سیرنگون شدن	روی هم برکت	-	
Little did it want to go to pieces.	زیر می افتاد	خرد بشود	-	
One's feet slipped and could not stand.	پاره پاره بشود	پای آدم بیقرار	۱۵	
The wind struck to chest.	بای آدم میخورد	باد سینه بخورد	۱۶	
Obtain tidings.	خبریت طلبی کرده	داو طلب شده	۲	۲۱۵
To fuddle out.	بسرور آمدن	در آمدن	-	
I felt safe.	راحت یافتیم	تغیبه کشیدیم	۱۰	

روز پنجشنبه یازدهم

روز جمعه دوازدهم

قطعات و رباعیات تاریخ اختتام فرنگ‌ها

قطعه طبع از بیلین شناخته‌گذا رنجن یعنی بس خیالات بر علم و فن نازک خیال صاحب حال و قال والا
جناب شریف الشعر آمده بس خواجه شاه محمد صادق صاحب الحسنى الحسینى القادری المتخلص به شریف

رو نمود ریاض این فرنگ
بیلین طبع من شریف بگفت

جلوه لطف و ایم واکر
سال طبعش شمایم واکر
۱۳۱۲

چکیده و قلم نازک رسم شاعر فصاحت بیان بلاغت نشان که یکی از اولاد نقشبند و والا
مقام وظیفه خوار سر کار نظام مسی بسید خواجه قطب الدین صاحب المتخلص قطبانی

سفر نامه ز ایران شده که بود است
بجدا شد لطف واکر حق
شدم مسرور هر که خواند قطبی

چو حل لغت آمد باشکال
مرتب گشت یک فرنگ ذمیل
خوشا فرنگ موج آمده سال
۱۳۱۲

از کتاب سیرت فارسی حل شد لغات
جست قطبی چون سفس آمد ندای ماتفی

پس باندک التفات واکر ذوی علم و نشان
هست این سلطان فرنگ یا نورنگ بی نشان
۱۳۱۲

طبع از محیی عسری مکرئی بسید علامه حضرت صاحب حسین المتخلص نوز تلمیذ جناب نسیم

<p>ایمی نور سنین آن رقم زد فرنگی محیط فیض خاکمه ۱۳۱۲</p>	<p>چون طین زواکر ما تشریح لغات روزنامه</p>
<p>از تباہ افکار بنور دار سعادت آثار عزیز از جان سید عبدالرحمان صاحب ذاکر مدنی طولی ششمه و قدس</p>	
<p>تجزیه و تحلیل نمودن نیک آنگ نقش گفتار قسم ز و خوب فرنگ ۱۳۱۲</p>	<p>عجب فرنگ حضرت قبله گاهی سر بد و دور کرده با تف غیب</p>
<p>از طبع زاد نور چشم سعادت مندرجت جان سید محمود ذاکر مدنی خلف الصدق مؤلف</p>	
<p>کرد تحقیق لغات روزنامه پیشال کلام معنی نقش ز و فرنگی در گفت سال ۱۳۱۲</p>	<p>چون بطرز نوجباب قبله گاهی ذاکر طبع محمود ز روی التفات اهل فضل</p>
<p>از تباہ افکار بنور دار نیک کردار سعادت مند ولیند بکر پیوند سید علی محمد ذاکر مدنی دهمه خلف الصدق مؤلف</p>	
<p>چو این فرنگ زیبار اصدتاب سن مطبوع او مرغوب نایاب ۱۳۱۵</p>	<p>نوشته قبله گاه و والد من ولم اینک بصد عجز و ادب گفت</p>
<p>خاتمه مع قطع تاریخ فرنگ روزنامه</p>	

